中國語文

18

THE CHINESE-JAPANESE LIBRARY OF THE HARVARD-YENCHING INSTITUTE AT HARVARD UNIVERSITY

5061/5600.1

一九五三年　十二月號

中國語文雜誌社編　人民教育出版社出版

中國語文 一九五三年 十二月號 目錄

討論和研究

談精簡漢字……………………………………………………………陳光堯（3）
漢字同音代用規律的初步研究……………………………………林　曦（7）
同音假借是精簡漢字的一個方法…………………………………易熙吾（11）
漢字文章夾用拼音字舉例…………………………………………伯　韓（14）
談民族共通語………………………………………………………劉　進（16）

拼音文字和漢字的比較

檢字問題的根本解決辦法…………………………………………杜定友（18）

語文教學

一個速成漢語實驗教學的總結……………………………傅懋勣、童瑋（22）
中學語文課中的詞彙教學問題……………………………………孫　潜（27）
如何指導"説話教學"………………………………………………鄭光儀（28）

譯述

論俄羅斯民族語言發展的歷史條件問題……………………杜松壽節譯（30）

信箱

對整理和簡化漢字的意見………………丁　魯、周文謹、陶天白、鄧丕照（32）
問題解答……………………………………………………………………（33）

語文筆記

注音字母譯音字的讀法……………………………………………ㄅㄛㄏㄢ（10）
魯迅先生的措詞……………………………………………………欽　文（26）
人民活語言中的重疊詞……………………………………………郭乃岑（34）
動詞（語言學名詞選譯）…………………………………………彭楚南譯（35）

談精簡漢字

陳光堯

怎樣叫"精簡漢字"，要分兩部分來說明："精"指提字質要好，"簡"指的是字量要少。"質"好了可以强工具的效能，"量"少了可以便利工具的運用。配起來，便是目前改革漢字的比較切合實際情況的一好辦法，也是給將來我們用拼音文字鋪平道路的一必要步驟。

這"字質要精"還有一個意義，就是它的單元少而處大。例如"表"字便比"裱"的用處大，它可以拼"表示""表現""表揚""表決""表哥""表糊"和代"外表""圖表""鐘表"等常用詞語。但"裱"字便能專作"裱糊"而不能再作其他的用法。況且這"表"本身已經包含有"衣"在內，也用不到再加"衣"旁作"裱"了。

凡異體歸併（如羣群、鑒鑑等）和音同義近歸併如系係、記紀等）的字，都屬於"質精"方面；凡節字數（同音假借在內）和減省筆畫的字，都屬於量少"方面。但異體歸併和音同義近歸併也是節約字的一部分，減省筆畫也是字質求精的必要程序，所"精簡"兩字是分不開的。

現行漢字有難學、難記、難寫、難查等等缺點，別是在筆畫的繁多和字體的重複等方面更加令人苦。根據各種字典的統計，都是十二畫的字最多，如每字的筆畫平均是十二畫的話（詳見下文筆畫統計），那我們學習漢字的人，負担就够沈重了。

一字數體也是漢字難學的一個重要因素。例如總總摠揔搃、豔豓艷艶豔艳等字，各有六種寫法。如果同行草體計算，那學習兩千五百個常用字，要能運純熟的話，幾乎等於學一萬字，負担又加重幾倍。

過去一般談改革漢字的人，連我也在內，都疏忽這個歸併異體減少識字負担的工作。這的確是一個的漏洞，如果光簡化了字形，而不注意歸併異體和同義近的字，那對於識字和用字的幫助可以說只能一半的作用。

保守思想不可有

現在還有極少數的頑固分子，或者要疑惑到：漢改革也許會使原有的"六書"意義喪失掉了。這是一種極端保守的思想。這種人不知道這"六書"只是古人的一種造字方法，並不是爲了"六書"而去造字。現行漢字用了兩三千年，形體反覆變化，不但它的"六書"方法沒有保存的價值，並且它本身也早就自動的打破了"六書"原則。不信，請看下文：

去世已有十多年的錢玄同先生，在1922年8月出版的《國語月刊》的《漢字改革號》的第15頁上曾說：

> 你看：四方的太陽（日），長方的月亮（月），四條腿的鳥（鳥），一隻角的牛（牛），象形字不象形了。"𠀀"字作"宁"，"𠂢"字作"叕"，指事字不知所指何事了。
>
> "㱐"字作"武"，"𧘝"字作"表"，"弔"字作"弔"，"耂"字作"老"，會意字不知會合幾個甚麼字了。
>
> "𦘠"字作"書"，"峙"字作"寺"，"𢁛"字作"布"，"㤂"字作"急"，形聲字的音符看不出了。
>
> 這種破壞原形的寫法，好古的先生們是很反對的，他們以爲如此一變，便把字的精意完全失去了。殊不知自從假借方法發生，固有的文字早已作爲表音的記號，那原形中間無論有沒有精意，在應用上是絲毫無關的了。

以上所說是漢字"六書"意義早不存在同時也不必存在的鐵證。古人爲了文字應用上的便利，旣能放棄"六書"原則，我們當然更能放棄"六書"，這是很明白的道理。不但這樣，古人還經常地愛寫同音假借字，如用頑固派的話來說，也就是愛寫"白字"或"別字"。據錢玄同先生在《漢字改革號》第12頁末上說：

> "本無其字"的，固然只要假借一個同音的字便得了。就是那"本有其字"的，也不妨隨便寫一個同音的字。所以"飛鴻"可以寫作"蜚鴻"，"歐陽"可以寫作"歐羊"，"憔悴"可以寫作"蕉萃"，"髣髴"可以寫作"放物"。漢字到了用假借字，便是純粹的表音文字了。

我們寫同音假借字，本來是文字上的一種進化辦法，這很值得提倡。例如"生薑"作"生姜"，《漢書》作《汗書》，"爐灶"作"爐皂"，"銅圓"作"銅元"，"麵包"作"面包"，"幾何"作"几何"，……這些也都是很好的同音假借字。因爲有"詞"的關係，雖用了很多的假借字，但並不會使字義發生誤解。過去的一般頑固分子竟認"生姜"《汗書》等等是"白字"或"別字"，這是一種

忘了自己歷史的重大錯誤。錢玄同先生接着又說：

> 現在所見最古的眞正古字，就是殷代的甲骨文字，中間已經有假借字了。如借"衮"爲"衮"，借"唐"爲"湯"，借"果"爲"婐"，借"凰"爲"風"之類。那麼，假借方法的發生，至遲也應該起於殷代。後來周代的鐘鼎文字中間，假借字更多了。……

從這些話看來，可知同音假借字的來歷太久遠了，誰也沒有理由反對它，懷疑它。現在所通用的"斗爭""干部"等等假借字，也都是根據這個歷史習慣來的。下面我們再把範圍擴大，分四項列舉許多例子，來說明漢字形體上的許多分歧和切實可行的簡化辦法。

（1）只須同音或同聲調，便沒有不能假借的字。因爲有許多現行漢字的某一部分，正是它的古文（也就是本字），如"要求"便是"腰裘"的古本字；所以如以筆畫少的字代替筆畫多的字，在原則上和大體上說，也是不會有錯誤的。例如：

几＝幾　了＝瞭　亡＝無　于＝於　太＝泰
火＝伙　分＝份　支＝枝　元＝圓　欠＝歉
毛＝髦　从＝叢　斗＝鬥　丑＝醜　布＝佈
矢＝屎　申＝伸　只＝隻　后＝後　正＝整
旦＝蛋　并＝餠　江＝缸　合＝盒　汗＝漢
向＝嚮　求＝裘　豆＝痘　邦＝帮　叚＝假
志＝誌　谷＝穀　昏＝婚　取＝娶　卷＝捲
注＝註　采＝採　舍＝捨　耶＝爺　征＝徵
松＝鬆　享＝饗　食＝蝕　查＝楂　虐＝瘧
要＝腰　倡＝娼　消＝銷　准＝準　殷＝慇
借＝藉　梁＝樑　象＝像　畫＝劃　益＝溢
須＝鬚　迷＝謎　番＝翻　嘗＝嚐　閣＝擱
丁＝疔釘　刁＝凋雕　干＝杆乾　才＝材纔
同＝桐衕　臼＝舅舊　里＝裏鯉　表＝裱錶
巴＝疤笆芭粑　付＝副傅腐　代＝帶袋戴
胡＝糊衚鬍　辟＝僻譬闢

以上舉例，都是筆畫少的字可以代替筆畫多的字。但如反轉過來，以筆畫多的字去代替筆畫少的字，那便不行了。例如"茶几"作"茶幾"，及"完了"作"完瞭"等等，這意思就看不懂了。餘可類推。

（2）在同字異體中，現在已經採用了較簡一個字體的，例如：

双＝雙　仇＝讐　奶＝嬭　彷＝髣　彿＝髴
花＝蘤　法＝灋　和＝龢　秋＝龝　娘＝孃
浩＝灝　砲＝礮　核＝覈　膘＝臕　嫣＝嬿
粮＝糧　擋＝攩　翻＝飜　饃＝饝　峠＝嶚

（3）原字形符（即部首）重複的，可以省去重複的部分，例如：

崗可作岡　裱可作表　蒻可作弱　溢可作益
楂可作查　鶴可作隺　樑可作梁　燃可作然
皞可作臯　燻可作熏　（本項內"裱溢楂樑"等字，曾見第一項舉例）。

（4）一部分俗字多加了不必要的形符（即部首），可以把它的形符省去，例如：

荳原作豆　龢原作禾　菓原作果　韮原作韭
崖原作厓　揹原作背　唸原作念　蓆原作席
蔴原作麻　癈原作廢

以上"果念席麻"等字，原有"果實與結果"，"念與念誦"，"席墊與席位"，"苧麻與麻痺"等數種意義；但"菓唸蓆蔴"等字，却只有"果實、念誦、席墊、苧麻"等單純的意義。這更說明了："果念席麻"等字不特筆畫比較簡單，而且用途還寬廣得多；"菓唸蓆蔴"等字，却都是"畫蛇添足"，自找麻煩。

除了以上四項統一和簡化字形的方法外，我們還要做兩件很重要的工作，就是（1）異體字的歸併，（2）音同義近字的歸併。這兩件工作如果完成了，大約有兩千個字可以歸併到比較常用而筆畫又簡單的一個字裏去（當然這些字體還得再行簡化）。這樣便可以減輕兒童和羣衆多認許多重複字或生字的負担。現在分條舉例說明如下：

（1）異體字的歸併："紮紥"都併入"扎"，"棹槕"都併入"桌"，"煙菸"都併入"烟"，"餡餤爓"都併入"焰"，"絝褲"都併入"袴"，"跡蹟"都併入"迹"，"總総緫摠揔"都併入"总"，其餘的字類推。必不得已時可以不計聲調。

（2）音同義近字的歸併："材"併入"才"，"係"併入"系"，"紀"併入"記"，"廠"併入"場"，"聯"併入"連"，"籤"併入"簽"，"鍾鐘"都併入"鈡"，"熔鎔融"都併入"溶"，"輯積績"都併入"集"，其餘的字類推。必不得已時可以不計聲調。

以上幾項同音假借也好，採用本字也好（如"佈婚"作"布昏"等），甚至異體歸併也好，義近歸併也好，這許多方法都和"讀音"多少有些關係。換句話說，也就是我們初步改革漢字的一切方法，無論是求質的精，或求量的簡，都從"讀音"上借了很大的光（尤其是俗形聲字）。根據這些成就，再推廣出去，同時，也就給今後漢字走上拼音化的工作鋪平了道路。

漢字筆畫的統計

1952年6月，中央教育部公佈的《常用字表》兩千個字內，筆畫在二十一畫以上的，計有下面這些字，看了眞會叫人頭痛：（本來十畫以上甚至六畫以上的

都可算繁體字，這問題下面再說。）

（21畫的字）鐮饑纖轟屬露霸顧鐵續爛護饒灌瀰魔騾驅覽纓欄響　（22畫的字）歡權灑聽讀彎攤驕贖鑄臟聾　（23畫的字）髒驚顯體曬驗變戀　（24畫的字）蠶靈鹽讓罐、（25畫的字）灣廳觀蠻鑲鑰　（26畫的字）驢　（27畫的字）鑽鑼　以上共五十六字

又1953年4月，北京師範大學中國大辭典編纂處出版的《簡明字彙》，內列常用字3507個。其筆畫在二十一畫以上的，計有下面這些字：

（21畫的字）灌懼辯護癩魔顧襯鶴爛霸露驅騾蠢攝攜蘭轟覽欄櫻殲闢屬贓囂躍鐮鐳鐵鐺蠟續響　（22畫的字）灘襲聾讀彎孿顫癮癬驕鬚攤攢歡囊聽權贖囉籠鑠鑄鑑鑛疊臟鰾　（23畫的字）戀變驗蘿鷺攥攪黴顯髒髓體邏籤鱗纖鷥　（24畫的字）竊贛讓癱鷹靈驟壩攬鬢鹽釀蠶魘齷鹼囑鷺罐　（25畫的字）灣蠻廳觀躪饞籬籮鑲鑰讜　（26畫的字）灤驢鑷　（27畫的字）鑼鑽纜　（28畫的字）鬮鑿　以上共一百一十七字（另有同字異音的種文三個，沒計算在內）。

另有1953年1月，人民教育出版社出版的《常用字用法舉例》一書，內容也很好，但所選的字只比《常用字表》多421個。因這兩書選字的標準相近，所以本文便未用它來作統計。

現在，爲了要明白所有常用字的筆畫的繁簡比例起見，我再把以上二書所收各字的筆畫一一統計列表如下：

（1）《常用字表》2000個字的筆畫統計

1-4畫……103字	5畫……78字	6畫……88字
7畫……130字	8畫……164字	9畫……163字
10畫……191字	11畫……191字	12畫……192字
13畫……149字	14畫……117字	15畫……136字
16畫……77字	17畫……67字	18畫以上154字

在下面我們再歸納一下，分成五大類：

1—5畫…181字	這可以假定爲簡體字，計占9%
6—8畫…382字	這可以假定爲普通字，計占19%
9—12畫…737字	這可以假定爲次繁字，計占37%
13—16畫…479字	這可以假定爲繁體字，計占24%
17畫以上…221字	這可以假定爲最繁字，計占11%

從上面這兩個統計表看來，九畫以上的繁體字共有1437個，要占兩千個常用字的72%，也就是占去了常用字數四分之三弱的比例，這不能不算是一個令人害怕的數字。

（2）《簡明字彙》3507個字的筆畫統計

1—4畫……134字	5畫……100字	6畫……119字
7畫……206字	8畫……247字	9畫……268字
10畫……301字	11畫……322字	12畫……338字
13畫……272字	14畫……240字	15畫……278字
16畫……169字	17畫……163字	18畫……89字
19畫……82字	20畫……59字	21畫以上120字

在下面我們再歸納一下，也分成五大類：

1—5畫…234字	這可以假定爲簡體字，計占7%
6—8畫…572字	這可以假定爲普通字，計占16%
9—12畫…1229字	這可以假定爲次繁字，計占35%
13—16畫…959字	這可以假定爲繁體字，計占27%
17畫以上…513字	這可以假定爲最繁字，計占15%

從上面這兩個統計表看來，九畫以上的繁體字共有2701個，要占3507個《簡明字彙》的77%，也就是占去了簡明字數四分之三强的比例。這個表內繁字所占的比例比《常用字表》更大了。*

以上這兩種統計，都是根據最常用的字作的。如果就《辭源》、《辭海》、《康熙字典》或《中華大字典》等來說，則繁體字的比例可能達到90%。例如“爨鬱鱉籲”等，都是三十畫上下的字。至於不常用的，則更有五十二畫的四個“雷”字合到一塊的那個字，這是多麼繁難，多麼醜惡。

我們爲了要明瞭現行的常用漢字每字的平均筆畫數，以及這2000字和3507字的總筆畫數起見，不惜再費些工夫，作出更詳細的筆畫統計表如下：

《常用字表》內每字平均是11.2畫

1畫…2字共2畫	2畫…13字共26畫
3畫…27字共81畫	4畫…61字共244畫
5畫…78字共390畫	6畫…88字共528畫
7畫…130字共910畫	8畫…164字共1312畫
9畫…163字共1467畫	10畫…191字共1910畫
11畫…191字共2101畫	12畫…192字共2304畫
13畫…149字共1937畫	14畫…117字共1638畫
15畫…136字共2040畫	16畫…77字共1232畫
17畫…67字共1139畫	18畫…38字共684畫
19畫…34字共646畫	20畫…26字共520畫
21畫…21字共441畫	22畫…13字共286畫
23畫…8字共184畫	24畫…5字共120畫
25畫…6字共150畫	26畫…1字共26畫
27畫…2字共54畫	

---

* 附按：《常用字表》是按一字一音計算，所以2000字就是2000字。但《簡明字彙》原書內一字如有二音或三音的，卽按二字或三字計算，所以這書所收的字實際不到3507個，這一點要請讀者注意。

根據以上的統計，兩千個常用字的總筆畫是22372畫，仍然是十二畫字的總筆畫數最多，平均每一常用字是11.2畫，這和丁西林先生根據7261個字統計每字平均11.4畫的結果差不多。（原文見1952年9月號的《中國語文》第16頁。）

再拿《簡明字彙》統計，3507個簡明字的總筆畫是41734畫，却是十五畫字的總筆畫數最多，其次才是十二畫。平均每一簡明字是11.9畫，也就是十二畫（本書統計數字太長，從略）。以上這都是就最常用字作的統計。如再用同樣的方法，去統計不必統計的《康熙字典》中字的筆畫，則每字平均畫數可能在二十畫上下。用這種工具去推行羣衆教育，那眞是自找苦吃。

楷書筆畫不便連寫

現行漢字還有一個很大的缺點，就是筆畫的運行都向四面發展，不是統一的向着一個方向。因此，使上一筆的尾時常接不住下一筆的頭。我們寫一個很簡單的字，都要分成幾個單元去寫（尤其是筆畫多的合體字），這更增加了漢字應用上的困難。要克服這一缺點，只有盡可能的連接字的筆順，減少字的起筆。起筆少了，對於簡化漢字的幫助也特別大。

例如“氵”字只有三畫，當然是很簡單的了。但它各畫獨立，互不相連，還是不好寫；如改作“𠄌”（或“⺀”）便很順利。我們寫一個“𠄌”，一定要不了寫“氵”字的三分之一的時間，原因是“氵”字多了兩個起筆在作怪。所謂“起筆”者，也就是“另起爐灶”不能借簽的一種笨筆畫。無論哪一個字，凡是起筆越多的寫的時候也越困難。拉丁系、斯拉夫系的拼音文字草寫體寫起來很順便，就是因爲它各字的筆畫能互相連接。

又如“千干”二字都很簡單，但“千”比“干”字便好寫些，因爲它上一撇的尾和下一橫的頭接近，可以連寫，這是流利自然的。但我們寫“干”字便要多費手續，因爲它多了一個起筆，即草作“千”，也沒有寫“千”字順利自然。古人所謂“永字八法”，那正是寫漢字時的致命傷。僅僅三畫的“干”字還不很好寫，其他筆畫繁的字更不必說了。

又如“水”字只有四畫，“永”字只有五畫，當然都不算繁。但這兩字的筆畫分向四面發展，不相連接，所以也算不了簡單容易。如果改寫作“水永”，這便順利好寫的多了。（如作“水永”當然更順利，但如寫的不好，便與“各”的草體相混，並且和原來字形也相去太遠。）過去一般談簡體字的人，都只注意了筆畫的減省，完全忽略了筆順的連接，這是一個重大的錯誤。今後必須在簡體之外，再加強連筆，減少起筆，才能適合現代的需要。

上面舉的幾個簡單例子，只是說明我們簡化漢字，不能光注意筆畫數目，更要重視筆順。爲了筆順的連接，便不能不斟酌採用一部分筆畫簡易的草書。因爲這種草書比大部分的俗字還要簡單順利（如草書“多言”便比俗體“多言”二字好），對於簡化漢字的幫助很大。但這並不是說我們可以無限制的就拿草書來改革漢字，草書內一切不適用的矛盾的或雷同的筆畫形式，同樣的也不宜採用。

例如：“虎”的草體只用“乞”字而不用那一筆的中堂“虎”，因爲它的曲線繚繞的太多了，反不如三畫的“乞”字清楚易學。又如“彳”和“氵”“言”的一種草體都作“𠄌”，“言”又和“足”的一種草體都作“⻌”，這都要分別開作部首或偏旁來應用。寫草書固然須要講點技術，或者說是學起來也許比較難些。但可以把大部分的基本字體（即字根或偏旁）規律化了，這樣，學習草書便很容易。

方塊漢字幾千年來害人不淺，因爲偏旁配合的方法太雜，筆畫進行的方向太亂，使用它的人不得不發明一種“赴速急就”的草書，來應付那“軍事倥偬軍書旁午”的需要。這草書便正是打破了“永字八法”，而且筆畫比較能向“一邊倒”的便利文字。我們只要善於利用，不存舊日派別門戶之見，那對簡化漢字的幫助是很大的。

還有原字筆畫雖不多，但用的次數太多，我們也應該把它特別簡化，或者竟用注音字母也可以。因爲既是最常用的字，簡化了或拼音化了，用過幾次後，人人都很容易認得。例如“的”字只有八畫，但用的次數太多，便應該簡化作“的”或用注音字母作“ㄉ”。“和、是”等字也可以作“和、是”或“ㄏ、ㄕ”。“兒”字可以作“儿”。這樣，每字每次能省六七畫，則全國識字人民在書寫上所節省的時間也就無法計算了。

有人說：在漢字中夾用少數的注音字母，那能把整個的漢字體系弄亂了。但他不知道我們建議用字母的，只是幾個最常用的虛字（假定十個吧），而且最好是只限用一個注音字母的。或用注音字母的草體則更便於書寫。如果原字雖最常用但筆畫很簡單如“了、也”等字，那就不必用字母了。況且“衛”字許多人都寫作“卫”或“ㄗ”，據說是借自日本的片假名，外國字母尚可參用，本國字母當然更可用了。

這篇稿子只是我個人的一種初步意見，還請讀者同志多加指示和幫助。

漢字同音代用規律的初步研究

林　曦

漢字繁難的一個重要根源是字數太多。活的、死的、常用的、不常用的、簡體的、繁體的、異體的……一大堆，學一輩子也記不清，認不完，用不了；連讀十幾年甚至幾十年書的人，也難免有讀錯字音，寫錯字形，或者提筆忘字，倉促間用別字頂替的時候。對於識字不多的小學生和剛脫出文盲籍的成年人，要很好地掌握它，運用它，自然更加感到困難。近來聽說某些大學想開漢字的正字法的課程了，但不知在形、音、義如此紛歧百出的漢字字彙的攤子上，字兒如何正法？

一定要"正字"，也是可以的，可是首先得把這個攤子清理打掃一下。這不僅能够得到讓人們正確地使用中國語言文字的好處，更重要的是，如果整理精簡得好，就可能縮短小學教育的年限和在忙碌的工農羣衆中掃除文盲的時間。事實證明，如果不設法把必須學習的字數精簡到兩千以下，想把小學改成五年一貫制，想在一年不到的時間內掃除一個工農文盲，幾乎是不可能的；即使勉强作到也不易鞏固。

要精簡漢字，首先得摸一摸漢字在三四千年發展過程中的一些簡化規律。對於減少漢字字數最有用的，是漢字中某些字可以由其他同音字代替的規律。如果能研究出這種規律，並且按照這種規律來精簡漢字，就能够使應用着的漢字的數目適當地減少，並且比較容易得到知識分子和一般已經認識漢字的羣衆的同情。所以很值得試一試。

★

現代比較通行的和歷史上曾經應用過的同音代用漢字及古今字，究竟有哪一些呢？要是認眞搜集起來，足够編成一部字典，那在目前一下子還作不到。現在僅只把較常見的爲大家所承認的一些同音代用字及古今字搜集一下，按音序列表如下：

較通行的及歷史上用過的同音代用字表

音序	代用字	被代替的字	音序	代用字	被代替的字
ㄅㄚ	巴	芭　疤	ㄇㄧㄢ	綿	棉
	拔	跋		面	麵
	把	靶	ㄇㄨ	母	拇　姆
ㄅㄟ	背	揹		目	睦
ㄅㄠ	包	胞 苞 飽	ㄈㄚ	法	砝　琺
	保	媬	ㄈㄟ	非	誹 菲 痱
	暴	爆	ㄈㄢ	番	蕃
ㄅㄢ	板	版　闆		凡	帆　汎
ㄅㄤ	邦	梆　幫		反	返
ㄅㄧㄝ	别	癟 蹩 鼈		范	範
ㄅㄧㄠ	表	錶　裱	ㄈㄣ	分	份 吩 紛
ㄅㄧㄢ	扁	匾	ㄈㄤ	方	仿 彷 髣
ㄅㄧㄥ	并	並　併	ㄈㄥ	丰	豐
ㄅㄨ	布	佈		風	瘋　諷
ㄆㄠ	炮	礮	ㄈㄨ	佛	彿
ㄆㄥ	棚	篷		福	蝠
ㄆㄧ	辟	譬		府	腑
	匹	疋		付	腐 副 咐
ㄆㄨ	蒲	葡		复	腹 覆 複
ㄇㄚ	麻	痲　蔴		父	傅
ㄇㄛ	墨	默	ㄉㄞ	代	帶 戴 袋
	莫	麼　糢	ㄉㄠ	道	導
ㄇㄠ	矛	茅	ㄉㄡ	豆	痘
	毛	髦		斗	鬥　陡
ㄇㄢ	曼	漫　蔓	ㄉㄢ	旦	蛋　誕
ㄇㄥ	蒙	曚　檬	ㄉㄧ	底	抵
ㄇㄧ	迷	謎	ㄉㄧㄠ	刁	凋　雕

ㄉㄧㄥ	丁	疔 釘 町	ㄌㄧㄡ	流	硫　琉
	定	訂		留	榴　瘤
ㄉㄨ	度	渡　鍍		柳	綹
ㄉㄨㄢ	段	鍛　緞	ㄌㄧㄢ	練	鏈
ㄊㄚ	他	它　她	ㄌㄧㄤ	梁	樑
ㄊㄞ	太	泰	ㄌㄧㄥ	另	零
ㄊㄠ	匋	陶		令	齡
ㄊㄢ	坦	袒	ㄌㄨㄣ	侖	崙
ㄊㄤ	趟	蹚　躺	ㄌㄩㄝ	略	掠
ㄊㄨ	突	凸	ㄍㄜ	閣	擱
	塗	途		个	箇　個
ㄊㄨㄛ	托	託	ㄍㄡ	勾	鉤　夠
ㄊㄨㄢ	團	糰	ㄍㄢ	干	竿幹肝乾
ㄊㄨㄣ	屯	囤	ㄍㄤ	岡	崗
ㄊㄨㄥ	童	瞳	ㄍㄨ	谷	穀
	同	衕　桐		雇	僱
ㄋㄚ	那	哪	ㄍㄨㄚ	刮	颳
ㄋㄞ	耐	奈		卦	掛
ㄋㄠ	𡿺	腦　惱	ㄍㄨㄛ	果	菓
ㄋㄧㄡ	扭	拗　紐	ㄍㄨㄟ	鬼	詭
ㄋㄧㄢ	念	唸		貴(或柱)	鱖
ㄋㄩㄝ	虐	瘧	ㄍㄨㄣ	棍	輥
ㄌㄚ	拉	落(在後面)	ㄍㄨㄥ	弓	躬
ㄌㄞ	賴	癩	ㄎㄨㄣ	昆	崑
ㄌㄠ	勞	癆	ㄎㄨㄤ	匡	誆　框
ㄌㄢ	闌	欄　攔	ㄏㄜ	合	盒
ㄌㄧ	里	裏 裡 鯉	ㄏㄞ	害	駭
	利	痢　俐	ㄏㄡ	后	後
ㄌㄧㄠ	了	瞭	ㄏㄢ	含	函　涵

	汗	漢	旱
ㄏㄣ	很	狠	
ㄏㄥ	橫	衡	
ㄏㄨ	乎	呼	
	胡	糊	葫 鬍
	虎	唬	
ㄏㄨㄚ	畫	劃	
ㄏㄨㄛ	火	伙	
ㄏㄨㄟ	回	迴	茴
	會	彙	
ㄏㄨㄣ	昏	婚	
ㄏㄨㄤ	荒	慌	
	皇	蝗	
	黃	磺	簧
ㄐㄧ	几	幾	
ㄐㄧㄚ	家	傢	
	叚	假	
ㄐㄧㄠ	交	繳	茭
ㄐㄧㄡ	旧	舊	舅
ㄐㄧㄢ	奸	姦	
ㄐㄧㄤ	江	豇	
	姜	薑	
ㄐㄩ	具	俱	
ㄐㄩㄢ	卷	捲	(羊)圈
ㄑㄧ	起	啓	
	气	氣	汽
ㄑㄧㄠ	喬	蕎	蹻
ㄑㄧㄡ	丘	蚯	
	求	裘	
ㄑㄧㄢ	欠	歉	
ㄑㄧㄤ	強	鏹	
ㄑㄧㄥ	頃	傾	
ㄒㄧ	希	稀	
	系	繫	係
ㄒㄧㄚ	吓	嚇	
ㄒㄧㄢ	咸	鹹	
ㄒㄧㄤ	向	嚮	晌
ㄒㄧㄥ	幸	倖	
ㄒㄩ	虛	墟	
	畜	蓄	
ㄓ	知	智	蜘
	直	值	
	只	隻	

	止	址	趾
	志	痣	誌
	支	枝	
ㄓㄚ	扎	紮	札
	乍	搾	
ㄓㄜ	者	這	遮
	折	摺	
ㄓㄠ	召	招	昭
ㄓㄡ	周	週	
	縐	皺	
ㄓㄢ	占	佔	沾
	展	輾	
	戰	顫	
ㄓㄣ	陳	陣	
	振	賑	
ㄓㄥ	正	整	
	征	徵	
ㄓㄤ	帳	賬	
ㄓㄨ	注	註	
	住	駐	
ㄓㄨㄢ	專	磚	
ㄓㄨㄣ	准	準	
ㄔㄚ	叉	岔	
ㄔㄜ	徹	澈	
ㄔㄡ	丑	醜	
ㄔㄣ	稱	趁	
ㄔㄤ	嘗	嚐	
ㄔㄤ	倡	娼	
ㄔㄨㄟ	垂	錘	
ㄔㄨㄢ	川	串	
ㄔㄨㄣ	春	椿	
ㄔㄨㄥ	冲	衝	
ㄕ	尸	屍	
	師	獅	
	矢	屎	
	食	蝕	
ㄕㄚ	殺	煞	
ㄕㄜ	舍	捨	
ㄕㄠ	稍	梢	
ㄕㄢ	扇	煽	搧
	善	膳	
ㄕㄣ	申	伸	
ㄕㄥ	生	甥	

ㄕㄨ	朮	術	秫
ㄕㄨㄞ	率	蟀	
ㄕㄨㄢ	拴	栓	
ㄖㄢ	然	燃	
ㄖㄣ	壬	妊	
ㄖㄨㄥ	融	溶	熔
ㄗ	茲	滋	孳
	子	仔	籽
ㄗㄚ	咱	喒	
	什	雜	
ㄗㄠ	早	蚤	
ㄗㄢ	贊	讚	
ㄗㄤ	藏	臟	髒
ㄗㄧ	迹	跡	
	疾	嫉	
	集	積	輯
ㄗㄧㄝ	節	癤	
	借	藉	
ㄗㄧㄠ	焦	蕉	
ㄗㄧㄣ	進	晉	
ㄗㄨㄛ	作	做	
	坐	座	
ㄗㄨㄣ	尊	遵	
ㄘ	辭	詞	
ㄘㄞ	才	材	纔
	采	採	彩 踩
ㄘㄤ	倉	蒼	
ㄘㄧㄢ	千	簽	籤 釺
ㄘㄨㄥ	从	從	叢
ㄘㄩ	趣	趨	
	取	娶	
ㄙ	絲	螄	鷥
ㄙㄚ	撒	灑	
ㄙㄠ	騷	搔	臊
ㄙㄧ	悉	蟋	
	息	媳	
	席	蓆	
ㄙㄧㄝ	邪	斜	

ㄙㄧㄠ	消	銷	
ㄙㄧㄡ	秀	銹	繡
ㄙㄧㄢ	鮮	癬	
ㄙㄧㄣ	信	訊	
ㄙㄧㄤ	象	像	相
ㄙㄨㄢ	祘	算	蒜
ㄙㄨㄥ	松	鬆	
ㄙㄩ	須	鬚	
	叙	序	
ㄜ	咢	愕	萼
ㄡ	偶	耦	
ㄢ	案	按	
ㄧ	益	溢	
ㄧㄚ	壓	押	
ㄧㄝ	耶	爺	
	叶	葉	業
	葉	頁*	
ㄧㄠ	要	腰	
ㄧㄡ	游	遊	
ㄧㄢ	研	硯	
	岩	巖	
	延	蜒	
	燕	宴	
ㄧㄣ	陰	蔭	
	殷	慇	
ㄨ	吾	梧	
ㄨㄟ	惟	維	唯
ㄨㄢ	頑	玩	
ㄨㄤ	罔	網	
ㄩ	于	於	
	余	餘	
	予	預	豫
	欲	慾	
	御	禦	
ㄩㄢ	元	原	圓
ㄩㄣ	勻	韻	
	云	雲	
ㄩㄥ	用	佣	

*註 “頁”字原來是代替“葉”的俗字，但爲減少字數計，不如仍用原“葉”字，而用“叶”代替。像這樣回的字，表中還有。

★　★　★

這個常見同音代用字表，當然是不够完全的，希望大家來補充。可是多搜集一個字或者少一個，對我們關係不大，我們主要是想從漢字同音代用現象中找出一些規律來。

看看這些字，把它們歸類比較一下，就可以看到它們大體上是按照這樣一些規律來實現同音代用的：

（一） 用聲旁(時常就是原有的寫法)代替繁難而又沒有絕對的分化必要的加了形旁的字。

例如：巴焦＝芭蕉、巴苴，背＝揹，念＝唸，保母＝媬姆，面粉＝麵粉，益＝溢，水果＝水菓，采＝採、彩，報道＝報導，五藏六府＝五臟六腑，胡同＝衚衕。

（二） 歷史上曾經用來記寫同一個詞語，還沒有十分定型；往往又是多音節詞，寫來不致於發生語義混亂的，可以代用。

例如：于＝於，元＝原、圓，谷子＝穀子，奈＝耐，頗奈＝叵耐，師子＝獅子，胡蘆＝葫蘆，胡突＝糊塗，炮＝礮。

（三） 用筆畫簡單好寫的字代替筆畫繁雜不好寫的字，有時是按照方音來代用的。

例如：并干＝餅乾，丰富＝豐富，豆付＝豆腐，了解＝瞭解，几个＝幾個，刁刻＝雕刻，生姜＝生薑，剛才＝剛纔，斗爭＝鬬爭，抽千＝抽籤，天汗＝天旱，汗子＝漢子，代帽子＝戴帽子，什誌＝雜誌，叶子＝葉子(後兩個是吳語讀音相通的字)。

（四） 意義接近，可以解釋得通，常常用較常用的字代替不常用的字。

例如：害怕＝駭怕，師父＝師傅，定閱＝訂閱，托兒所＝託兒所，會報＝彙報，沖突＝衝突，鬼計＝詭計，戰動＝顫動，別扭＝彆扭，交納＝繳納，老板＝老闆，貴魚、桂魚＝鱖魚，另售＝零售。

★

上述的同音代用規律，告訴了我們一些什麼事情呢？

第一，它告訴我們，漢字的形體和語詞的聲音和意義之間並沒有絕對不可改換的關係。相信每一個語詞一定只有一個"本字"或"正字"，不許人家合併或簡化，是沒有根據的。甚至於不少已經相當通行和常用的字，也可以用更簡易的字來代替，只要的確是代替得合理，給人們帶來的方便很多。比如"鬭爭"的"鬭"，不能說不是一個有本有源的"本字"和"正字"，可是共產黨領導人民大衆進行斗爭，標語、口號、文件裏常常要用到它；也不知是那一位寫標語或者刻臘板的同志用了一個毫不相干的"斗"字來寫它，大家覺得方便，慢慢也就用開了。現在需要的就是正式承認它的合法地位，讓小學生寫了不致於挨教師的叉子，公務員寫了不致於被批改掉。

第二，漢字中任意加形旁製造新形聲字因而也就是不斷增加字數的傾向，經過適當的整理，是可以停止下來的。某些由於類推或者其他理由亂造出來的新形聲字(如菓、荳、媬、姆、崑、崙)是可以精簡掉的。它們並沒給漢語增添什麼新的東西，僅只是增添了混亂。加形旁區分意義的辦法，在漢字的發展中曾起一定的作用，歷史上造下來有區分必要的字，目前還不應當一概否定。但是形聲字主要是在應用文言、詞兒不分開寫、方言統一趨勢不顯著的歷史條件下才是有意義的；如果應用白話，寫多音節詞較多的現代漢語，實行按詞兒分開寫的制度，採用一定的語言作爲標準語，就不僅沒有必要再造新形聲字，連原有的一部分形聲字也可以適當地合併到聲旁中來。例如"胡同"，何必再寫作"衚衕"呢？

第三，就字義來說，同音代替可以從兩極來進行：意義比較接近的可以代用，意義距離很遠，代用不至於發生誤會的也可以代用。只有那些各自構成一個常用的單音詞或詞根，代用了意義會發生混亂的字，才不可以隨便代用。初創工人刊物《學文化》的時候，在一部分文章中，我們曾試用了一些同音代替的辦法。有些行通了(例如"念"代替"唸")，有些受到人家反對(例如"古"代替"鼓")。爲什麼"古"不可以代替"鼓"呢，就因爲兩個字都還相當常用，意義有區別，用它們作詞根各構成了一批詞彙(例如"古代""上古""鼓動"等)，因此代用起來有時候會發生意義混亂(例如：古板，鼓板)。由此可見，漢字並不是純粹的音標，代用之後，字面的意義仍然會起一定的作用。認爲同音代替可以無限制地進行，甚至於最後代替到每一個音節只留下一個字，是不合實際的。

★

如果我們對於漢字同音代用的規律的理解大致上還不錯，那麼進一步，我們是不是可以應用並發展這些規律到精簡漢字的實際工作中去呢？也許有人認爲這些規律只是歷史性的東西，他們的意思其實就是說：古人行之無妨，今人則不可仿效；同音代用字只可以有通行的那幾個，再多天下就要大亂了。經過研究，我們覺得這樣看法也是沒有根據的。事實上，同音代用的現象，天天在那兒發生，識字不多的成人或兒童，遇到寫不出來的字，或者麻煩難寫的字，很自然就走上了同音代用的道路，換句話說，就是只好寫白字。我們的事情不過是按照同音代用的規律確定出一定的原則來，指出那些是可以代用的，那些是不可以代用的，讓大家有領導有計劃地寫白字，而不要亂寫一通。反對繼續採用同音代用的辦法，卻是要不得的。當然，同音代用也還是有限制的，不可能驟然地把大量漢字都給代替掉。不願意看到任何對於漢字的有益的改良的保守思想和一下子想用一套辦法把漢字改得面目全非的急躁冒進思想，都是對於文字改革事業不利的。整理簡化漢字有如修理舊房屋，開通門窗，修補破漏，打掃清除，讓人能住得下去，就是很好的了。如果大拆大改，全盤翻修，那似乎就不如蓋新的了。

漢字同音代用的幾條規律，羣衆還在那裏應用。例如"擁護"原先被改簡爲"拥护"，進一步又有人寫作"拥戶"，意思還是看得懂的。實行同音代用，需要對較常用的詞彙和字彙作一番系統的研究，並且要在具體的文章中代用了試試看，檢驗它有沒有什麼困難。上述幾條規律都是可以嘗試採用的。比如說按照聲旁代替的原則，把"船棚"寫作"船朋"，"硼沙"寫作"朋沙"怎麼樣呢？我看混亂的可能性很小，值得用在文章中試一試。"朋"既然代替了"棚"，而"篷、蓬"和"棚"原是可以通借的。那麼把"蓬鬆"寫作"朋鬆"，"車篷"寫作"車朋"似乎也就沒有什麼不可以了。這樣一個字頂五個字用，有了多音節詞的結構，意義不至於引起誤會，對於語言沒有什麼改變和損害，我們何

樂而不爲呢？此外，像用"复"代替"腹、複、覆"，是合乎歷史上本可通用的原則的；用"己"代替"旣、記、紀"是合乎以簡代繁的原則的；用"連"代替"聯、鏈"，是合乎音同意近的原則的。這不過是隨手列舉罷了，如果大家開動腦筋來找尋一下，可以同音代用而又不致引起誤會的字還是不少的。誰要是願意先在寫給自己看的或者給朋友看的筆記、書信當中試用一些，研究一下它們的效果如何，那將是很有意義和很有趣味的。

★

當然，同音代用的辦法，決不是沒有困難的。據初步嘗試的結果，困難主要有以下幾點：

（一） 由於各地方音還有差別，對於漢字的讀音不盡相同，這個地方認爲同音可以代替的，另一地方也許會覺得莫明其妙。比如前面舉的"什""叶"兩個字，是上海人寫出來的。照北方音讀，跟"雜"字和"葉"字簡直沒什麼關係。人們現在能用它，一來是因爲它們簡便可喜，二來是按照上下文可以看懂記住。如果數目太多，就要發生困難了。

（二） 漢字不是純粹的音標，容易望文生義，發生誤會。例如用"除"代替"鋤"，在"鋤草""鋤奸""鋤頭"等詞裏大體可以行得通。但碰到"除苗"，就容易發生誤會了——好好的"苗"爲什麼要"除掉"呢？

（三） 知識份子等在生活、專門知識上用慣的字，可能不大願意被隨便代用。例如人們的姓氏，是不大好用"張"代"章"，用"李"代"黎"的。上面提"硼沙"寫作"朋沙"，喜歡造新形聲字的少數化學家不定會提出抗議。

（四） 個別的詞彙用代用字寫出來，詞形可能够清楚，需要更多地依靠上下文。例如："劉家交"許不如"劉家岐"更容易一下子看出是地名。可是這問題不太大。因爲任何文字的詞彙的意義都是依靠下文才能斷定的。例如"果然"，到底是一種動物或虛詞，就用不改良的漢字來寫，也不是一下子能看出來的。

正由於有着這些限制，個人覺得同音代用只可在不發生意義誤會的範圍內適當應用，既不可以認這種有計劃地寫白字的辦法有損漢字的尊嚴，根本不得；又不要誇大它的作用，擴大代用的範圍，無往不代用。眞正能作到讀音準確，詞形明晰，沒有漢字種望文生義的毛病的，只有文字拼音化；眞正能減用以記寫語言的符號數目的，只有採用拼音字母。漢字來同音代用不過是一種在當前條件下的有其一利益和缺點的辦法罷了。我們一方面不要忽略它的一定的作用，一方面要懂得它的限制性。我們要讓同代用的規律發展下去能有利於中國文字的拼音化，不是相反地對拼音化起阻礙作用。

1953 年 12 月

注音字母譯音字的讀法

用注音字母翻譯外國人名地名等，拼法和拼漢語有點小小的差別，有些讀者不知道怎樣念，感到別扭，現在簡單地說明一下。

（1） "ㄦ"可以當作聲母，和後面的韻母拼成音節。例如"ㄦㄧ"可以念"里"，"ㄦㄧㄚ"可以念北京音的"倆"。這就是把"ㄦ"當"ㄌ"來念。本來"ㄦ"的這個用法是代表俄文р或英文r的音的，這是舌尖的顫音，或叫彈舌音，發音時舌尖顫動，因爲漢語中間沒有這個音，所以只好當"ㄌ"來念。

（2） "ㄪ"就是江南話裏頭"物"字的聲母，是下唇與上齒的摩擦音，帶聲，我們用來表示俄文в或英文v的音，是恰合的。北方人念不準這個音，可以當ㄨ來念，例如ㄪㄚ可以念ㄨㄚ（瓦）。但在"ㄪ"後面沒有韻母的場合，"ㄪ"就要念成'夫"的輕音。例如ㄪㄌㄚ ㄐㄧㄇㄧㄦ要念"夫拉基米爾"，不要念"烏拉基米爾"。

（3） ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ、ㄉ、ㄊ、ㄌ、ㄍ、ㄎ、ㄏ等字母，在漢語北方話是必須和韻母拼音的，但譯音字裏頭有時候不和韻母拼音，念的時候要注意輕讀，不要照字母名稱一樣在後面加上一個韻母。ㄅ、ㄆ、ㄈ要念成"不、普、夫"的輕音，不要念成ㄅㄛ、ㄆㄛ、ㄈㄛ；ㄇ只要閉着嘴唇發鼻音，不要念成ㄇㄛ。

（4） ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄓ、ㄔ、ㄕ等字母在漢語中不和韻母拼音時，發音是重的，因爲末尾帶了一個韻母（ㄖ或ㄗ去掉摩擦就是這個韻母）。可是在譯音字裏面，它們不和韻母拼合就要讀得輕。例如唱"全世界人民心一條"那個歌中間的ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ，ㄙ音唱得很輕，就是這個緣故。

（5） 漢語北方話ㄝ音一定在ㄧ音後面，聲母只能跟ㄧㄝ相拼，沒有直接跟ㄝ拼音的。譯音字裏頭有ㄋㄝ這一類的音節，我們念不準，只好當作ㄋㄧㄝ（捏）來念。ㄝ音單獨成音節的時候，我們也念不準，只好當作ㄧㄝ來念。

（6） 漢語ㄅ、ㄉ、ㄍ和ㄆ、ㄊ、ㄎ兩組音分別很明顯，英語、俄語等可沒有這個分別，所以ㄆ、ㄊ、ㄎ的音念成ㄅ、ㄉ、ㄍ是沒有關係的，ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ可以念"斯塔林"，也可以念"斯大林"（不過漢字翻譯已經定型，字不能隨便寫）。可是我們譯音的時候，這兩組字母的用法却有嚴格的界限，因爲譯音字裏面的ㄅ、ㄉ、ㄍ並不是代表北京話裏頭這種ㄅ、ㄉ、ㄍ的音，而是代表俄文б、д、г或英文b、d、g、的音，它們是ㄅ、ㄉ、ㄍ的濁音，發音時聲帶要顫動的。我們北方人念不出，就仍舊當作普通的ㄅ、ㄉ、ㄍ來念，也沒有關係。又，ㄍㄧ、ㄎㄧ、ㄏㄧ三個音節可以當ㄐㄧ、ㄑㄧ、ㄒㄧ念。 （ㄅㄛㄏㄢ）

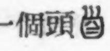
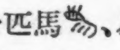
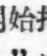
同音假借是精簡漢字的一個方法

易 熙 吾

一 漢字的發生發展爲的是記語言的聲音

人類從有社會的時候起，就有了語言。語言是人類交際極重要的工具。意義寄託在聲音裏，由口說出，進了人的耳朵，聲入心通，就了解說話人的意思。文字是有了語言以後的產物。隨着生產的發展，隨着階級、國家的出現，人們互相交際的需要增加了，範圍擴大了，要求打破時間、空間的限制，能够流傳久遠。適應這種需要，產生了文字。文字是寫在紙面上的語言，聲音意義都寄託在字形上。

世界各國文字可以分爲拼音和象形兩大體系，漢字是屬於象形體系的。象形體系的文字，由於形象有限，適應不了語言的迅速發展，仍不能不在聲音上打主意。人們採用了同音假借的方法，同時造出了大批半形半聲的形聲字。就今天漢字的情况說，絕大多數是形聲字和假借字。從記音的方法來分類，漢字可以分爲下面三類：(一)以形表意記音字；(二)半記音字；(三)純記音字。

(一)以形表意記音字　最先出現的文字多半是代表具體物事的文字。人們把具體的物事的形象畫出來，比如：首，畫一個頭；馬，畫一匹馬。天的形象沒法具體畫出，就用象形的"人"字頭上加一筆來代表，意見是說人的頭頂上面就是天。(《說文》說：最大的是天，會意字，抽象表意，未必是最初造字原意。)到了這時，人類開始把文字跟語言結合起來，爲社會服務。例如：""這個字，它的意義是代表脖子上長着鬃毛的有四條腿的會跑的一種動物。漢族語言裏管這種動物叫做"ㄇㄚ"，於是人們就把馬字的形來記語言的"ㄇㄚ"音了。人們採用了這個以形記音來表意的辦法來創造文字，文字就發展起來。像上面那樣造出來的字，在六書(六種造字和用字的方法)中叫"象形、指事"，《說文》九千多字裏面，這兩種字只佔三百餘個。這些字是漢字的基本形象，現有六萬餘漢字，它們的構成分子很少出了這些字形範圍的。隨着生產的日益發展，詞彙日趨紛繁，語言日趨發展，光是象形字、指事字已經不够用了。人們又把這些字"比類合誼"地取幾個拼成一個字來用。例如"苗"字，用艸田兩字作成，表示禾在田上生出的意思。這種字六書中叫"會意"，《說文》九千多字裏面，只佔一千餘字。以上三類都是以形表意記音字。

(二)半記音字　以形表意的記音字，由於受了形象式樣的限制，注定是不能有很大發展的，因此，半記音字就適應需要產生出來了。半記音字是用一形旁和一聲旁合起來的，在六書中叫"形聲"。例如"宇"字，字義是屋宇，宀，房屋類，用宀作形，于作聲，是形聲字。用什麼形什麼聲，並無一定規律，"宇"字換一個聲符變成了"寓"，"寓"可換一個形作"庽"。六書中還有一種叫"轉注"的字，如老、考，來、麥，家、宅等，它們兩兩之間意義相同，但字形字音不一樣，這是因爲它們產生的地點時間不同的緣故。這種轉注字也可以歸到半記音字裏面去。

二 同音假借是純記音字

(三)純記音字　秦漢以前，使用文字，十之七八都是"本無其字，依聲託事"的記音字。東漢許愼著了一部《說文解字》，追溯每字偏旁組織得到本義，發覺古書上的字，很少用本義的，多半是用一個同音字來作純粹的音符，只管字音，不管形的本義。這種同音假借，才是純記音字。朱宗萊說："六書之敍，假借居末，其法蓋成於最後，而其用則較其餘五書爲廣。許書九千餘字中，無借義之字與不可假借爲他義之字，蓋無幾焉。"可知假借字比其他類的字多得多了。

同音假借有兩種：一種本沒有字，同音借用；一種本來有字，也同音借用。

第一種同音借用字，由於語音有方言古今的變易，又沒有一定的標準，於是你用這個同音字，我用那個同音字，往往形成混亂煩雜的現象，等到有人造出新形聲字，字形才勉强統一。例如：外國新來一種水菓，菓名的音是ㄆㄨㄊㄠ，《漢書》作蒲陶，《後漢書》作蒲萄，《三國志》作蒲桃，《一切經音義》作末陀，其後造了新形聲字"葡萄"。字是統一了，但是有了蒲桃二字的複音詞，不會使人誤會到桃、扁桃、蟠桃、水蜜桃，更不會誤會到與桃不同類的櫻桃，胡桃、楊桃，又何必另造兩個新字呢？漢字裏這種現象是很多的，比如：末利(晉《南方草木狀》)、抹厲(《洛陽名園記》)、末麗(《洪邁集》)、抹利(佛經)、沒利(《王十朋

集»)，新形聲字作茉莉。又如：印度語"塞頗胝迦"，佛經譯作頗梨，頗胝，«玉篇»作玻璃，«玄中記»作頗黎，新形聲字作玻璃。又如：目宿（«漢書»），牧宿（«本草»），莜蓿（«廣韻»），新形聲字作苜蓿。又如：夫容作芙蓉，昆侖作崑崙，科斗作蝌蚪，旁皇作徬徨，吳公作蜈蚣，遮姑作鷓鴣，都是這一類。同音假借的夫容、科斗，都在常用字內，已經能表示出那件物品的意義，並不至於誤會。我們的先人，其所以要造這些個新形聲字，可能並不是沒有必要的；不過，就現在來說，爲了減輕漢字數量太多、不易學習的困難，把這些形聲字改用假借法來寫，應該是只有好處沒有壞處的。

第二種同音假借，是本來有字的，却另用了一個同音字。古時候管這個叫"通假"，現在有人叫它做"錯別字"（"錯別字"應該是一個具有單一意義的複音詞，如果要分開，下文所說的望、災、交、干等字都算錯字，但對被代替的字說，又是別字）。這種假借字古書上就有很多，並不是現在才有的。漢朝鄭康成說："其始書之也，倉卒無其字，或以音類比方假借爲之，趣於近之而已。"胡秉虔說："文字之用，惟假借不窮，經典之中，亦假借最夥。"這些都是贊成同音假借的大師。我們試舉幾個一字代替幾個字的例子，列在下面；一字代一字的更多，不再舉了。

甲、一個"望"字，代替了兩個跟"望"同音的字。

1 **朢** «說文»：月滿與日相朢，以朝君也。今詞彙有朔望、望日，以望代朢。

2 **𦣠** «說文»：朢古文。古文未用故不必代。

3 **⿰言望** «說文»：責望也。今詞彙有責望、怨望、名望，以望代⿰言望。

4 **望** «說文»：出亡在外，望其還也。从亡，朢聲省。今詞彙有企望、盼望、希望、望遠鏡。望字作爲同音假借，日子久了，把1. 3.作廢，人們也忘記或簡直不認識了，假如有人寫朔朢，人們一定會說這是錯別字了。

乙、一個"交"字代替了四個跟"交"同音的字。

1 **⿺辶交** «說文»：會也，往來交會也。今詞彙有交錯、交義、相交、交誼、交遊、交加。以交代⿺辶交。

2 **佼** «說文»：交也，«管子»«明法»：羣臣皆忘主而趨私佼。何休注«公羊傳»：易，猶佼易也。今詞彙有交易、交接、私交。以交代佼。

3 **蛟** «說文»：龍之屬也。«史記»«高祖紀»蛟龍，«漢書»作交龍。

4 **鵁** «說文»：鵁鳥青也。«史記»«司馬相如傳»如«說文»，«漢書»作交精。

丙、一個"災"字，代替了八個跟"災"同音的字。

1 **𡿧** «說文»：𡿧害也，从一雝川。水流不去，成了水災。段注：𡿧害字本如此作，今凡作灾[cut off]菑，皆假借字也。

2 **菑** «說文»：不耕田。田中不生稻，成了災荒。«詩經»：無菑無害。

3 **甾** «說文»：菑或省艸。«史記»«秦始皇本紀»：甾害絕息。

4 **烖** «說文»：天火曰烖，从火，𢦏聲。«周禮»：國有大故天烖。

5 **𤆎** «說文»：烖，古文才聲。

6 **灾** «說文»：烖或从宀从火。屋子起火成災。

7 **⿱𡿧火** «說文»：烖，籀文，从火𡿧。

8 **葘** «玉篇»：同菑。師古注«漢書»«揚雄傳»：葘，古災字。由1到8現在都作廢了。其中第七個災字中間一橫畫，人們覺得寫來是多餘的，於是去掉這一筆，成了一個錯別字"災"。這個災字，代替了以上八個，無論水災、火災、旱災、天災、災害、災難，都用這災字。

丁、一個"干"字，代替了十個跟干同音同聲韻的字。

1 **干** «說文»：干，犯也，从一从反入。今詞彙有干犯。

2 **迁** «說文»：進也，从辵，干聲，讀若干。今詞彙有干求、干進、拜干，都以干代迁。

3 **扞** «爾雅»郭注：扞衛。«詩經»：公侯干城；«毛傳»：干，扞也。扞城今作干城。

4 **𢧀** «說文»：盾也。段注：干戈字本作𢧀，俗多用干代𢧀。

5 **𢦒** «說文»：止也。«周書»：𢦒我於艱。今本作扞。

6 **攼** «類篇»：旱或从干。與𢦒爲同義換聲的形聲字。

7 **榦** «後漢書»«律歷志»注：大撓作甲乙以名日謂之榦。天榦，今作天干。

8 **乾** 餅乾今作餅干。

9 **關** 關涉今作干涉，詞彙有與我無干、干連。以上八字都用干，是同音代替。（但關干現在只是雙聲字，並不是完全同音。）

10 **箇** «漢書»«食貨志»注：若干，且設數之言也，干，猶箇也，謂當如此箇數耳。干箇，雙聲，以干代箇。

11 **邊** 江邊今作江干，邊干，疊韻。以上二字是同聲韻的代替。

除了1"干犯"是本義外，其餘十個字，都是以

杆"來代替的。2至6的字，已經廢去成了死字。干字何止能代替十個同音字，若再加以研究，還可代替很多字。我們試把從干聲的形聲字來研究一下。

干聲　干刊汗奸旱罕杆肝岸竿赶訐乾幹軒扞頇犴衎盰䩡閈栞玕邗迁忓赶䶬豻芉岓牪厈仠舌旲旰盂虷矸㺂攼䵟秆秄䩦䶬趼紆奸皯䯺犴鳱䳚釬馯䯺䵟𪐵。

旱聲　捍悍悬銲趕稈焊晘猂垾䍐玶弹猂䡷䓍䓍䩏婭䮧䮧䩏晘諣睅峼戰䳚

岸聲　炭詹䮧䫲䮧鉾婩

幹聲　澣䕸䕸擀榦骭

炭聲　湠㵄㨏㲜　　**乾聲**　漧䕸

舌聲　栝䈂絬銛　　**竿聲**　桿䍐

旰聲　㶥　　**旰聲**　㵟

軒聲　䕸　　**頇聲**　澒

旲聲　覝(即廉字)　　**焊聲**　䓍

以上共有一百二十字，常用的只有汗旱罕訐䩡扞捍悍銲猂肝杆竿赶趕稈岸炭刊奸軒等字。由語彙記音，豬肝作豬干，銲錫作旱錫，竹竿木杆禾稈可作竹干木干禾干。凡雙音詞只是其中一字用同音代替，絕無誤會。這樣一來，實在只要有汗旱刊奸岸炭軒干八字，大致就可以代替上面所舉的一百多個字了。

漢字還有一種狀聲字，當然也是假借的純記音字。雎鳩叫的關關，伐木聲的丁丁，出力聲的邪許，櫓聲的欸乃，嘆聲的於戲，玉聲鈴聲的丁當丁冬，都屬這一類。又有一種加口旁的形聲字如嘰哩咕嚕、哆嗦。又如小兒聲的呱、哇，小語的呫、囁，多言的嚀、嗒，巧言的喋、㖶、大聲的喑、咋，小聲的哨、呋、呵聲的叱，和聲的喈、噦，衆聲的唧、啾，叫聲的嘖，隨聲的唯，喏，病聲的咻，啼聲的噭，驚怪聲的咄，鹿叫的呦，羊叫的咩，犬叫的听（或作狺、齗，念ㄧㄣ），雞叫的喔，燕語的呢喃，又如常用語助詞的哎、啊、唉、噫、呀、喂，以及譯音的嗶嘰、咖啡，等等，舉例是舉不完的。形旁口字只作了音符漢字的符號，仍然是純記音字。這種字，在採用詞兒連寫的條件下，大部分是可以把口旁去掉的，或者可以乾脆用字母拼寫。這樣漢字的數目就會減少很多。

三　精簡漢字數量可以同音假借爲基礎

現有漢字總數量約六萬二千（1938 年《中山大辭典》六萬字，李自修查得新字一千餘，我又搜得新字數百）。常用字沒有這麼多，印刷銅模只有六千七百餘個，彙集常用字數十專家的述作，"注音漢字"最多不過五千七百餘，李智統計能識最常用字四千，讀一切書報效率達百分之 99.8。學四千字還算多，還要精簡。

上面所說的同音假借，是拿一個字代其他同音字。北京話的音節，常用的不過四百多個，以四百多個音節代四千字行不行呢？不行，因爲：(一)漢字不是純表音字母，常有形符擾亂；(二)詞彙未整理，還沒有解決同音相混的問題；(三)還沒有約定俗成。我們如能把同音假借工夫做好，平均以一字代一字，把漢字精簡到二三千，成績已不算小了。

這裏有一個必須討論的問題。文字是爲語言服務的，語言結構的建築材料是詞，脫離開詞彙的整理研究，單就一個個漢字着眼來精簡漢字是不妥當的，是搞不出結果來的。現代漢語的複音詞有很大的發展，尤其是雙音詞的數量多，一個詞兩個字，縱然有一個字是同音假借，讀音與語音相同也不至誤會；何況還有成句的上下文可以幫助瞭解意思。試看，會議的講演，講堂的教課，只要語言相同，從未聽說有聽不懂的事故發生。只要我們在書寫上改變以字爲單位爲以詞爲單位，詞跟詞之間留下點空兒，用一定數量的假借字是沒有大問題的。語言文字中個別的同音詞，或事先想到，或臨時發現，都可隨時解決。有人强調事先計劃周密，把一切同音假借的混亂問題都解決妥當，然後使用。這種想法是有毛病的。我們讀了毛主席的《實踐論》，知道凡事非實踐不能發現問題克服困難。又讀了《矛盾論》，知道事物發展總有矛盾，克服了舊矛盾，新矛盾又來，世界上的事物，絕無一成不變的道理。漢字整理方案，自當儘可能做到完善，但無論如何完善，實施後，隨時總要發現待解決的問題。因噎廢食，爲小失大，絕不是好辦法。因此我對這問題建議如下：

1.古來同音假借的純記音字，已經用開了的，我們儘量找出，加以應用。例如前面說的干字，已經代了現已作廢的五個字，固然由它去代，就是現在還沒有作廢的幹、乾、關等字，也可以考慮依法擴充。以前我見了"天干""地支"想到字的本義，就懷疑起來：天何以干犯？地何以去竹枝（《說文》解釋"支"字的本義，是"去竹之枝也，從手持半竹"）？完全不懂。後來讀了《後漢書》，才知道干是代幹的（幹又是榦的"錯別字"），支是代枝的；就是說：甲乙丙丁……是根本，子丑寅卯……是枝節。而甲的本義是龜殼，丁是釘子，子是兒子，辰是大蛤，這天干地支的二十二個字全是同音假借的純記音字。仿照天干的干代幹的辦法，就有現在一般幹部常作干部的寫法。由此類推，那些由幹字構成的其他詞兒就都可以用干代替，有些《ㄢ音的字也可以考慮用干代替（例如：餅乾作餅干、關涉

作干涉）。當然，這個必須詳加研究。

2.古今都未用過的同音假借，現在本着這種方法來研究新創同音假借的字。例如竹竿、木桿、禾稈、豬肝、乾淨，儘可作竹干、木干、禾干、豬干、干淨。

3.怎樣創造約定俗成的條件？

“約定俗成”是文字演變的一個法則，文字的好壞是非，都服從這個法則。例如原文“天幹”改爲“天干”時，自命漢字正統派的人，一定說是別字而加以反對的；用久了，成了習俗了，他就以天干爲正字，你如果改寫爲“天幹”，他又會說你的是別字了。這就說明了約定俗成在精簡漢字工作中的重要性。我們希望文字改革研究委員會來做“約定”工夫，選定若干同音假借字，每年或幾年公布一次。公布以後，凡是國營的印刷所、書店、出版機構先把被代的字在排字房內取出不用，過了一段時間，能不能够“俗成”，自然會明白的。

文字爲語言服務，要隨時代而變更。順着世界語文演變的潮流，漢字一定要以記語言的音爲主，將來一定要走上拼音文字易學、易用的大路。人們如果明白了文字改革是一個偉大的政治任務，甚麼成見，都該放棄，改革中甚麼困難，都要克服；只要對便利全國人民和後代子孫學習的原則不誤，一切枝節問題，都可迎刃而解的。

漢字文章夾用拼音字舉例

伯　韓

通常應用的漢字太多了。《學文化字典》收字七千多，除掉同字異體的一千五百多字以外，還有六千左右。《新華字典》收字也在六千以上。據我個人的看法，如果文章裏面夾用一些拼音成分，那些生僻字和筆畫太繁的字是可以不用的。請看下面的例子：

我想 ㄗㄠˊ 一個 ㄎㄨ ㄌㄨㄥˊ。我找來了一把 ㄗㄠˊ 子。不一會，ㄎㄨ ㄌㄨㄥˊ 就 ㄗㄠˊ 出來了。（ㄎㄨ ㄌㄨㄥˊ 就是“洞”。ㄗㄠˊ 子是 ㄗㄠˊ·ㄎㄨ ㄌㄨㄥˊ 的工具。）

這裏用 ㄗㄠˊ 代替“鑿”，用5筆代替了28筆。用 ㄎㄨ ㄌㄨㄥˊ 代替“窟窿”，用9筆代替了30筆。不但省了筆畫，而且讓人家把音也能念準。ㄗㄠˊ 子有的地方讀音不同，可是在《學文化字典》音序檢字表第54頁 ㄗㄠ 下面可以找出原字“鑿”來；只要這麼檢查了一次，也就會明白這個字的北京音了。這個字用在“證據確鑿”這句話裏頭，讀音各地方比較一致。我們寫做“證據確 ㄗㄨㄛˋ”，大概不會看不懂的。再舉幾個例子：

挑 ㄒㄧㄣˋ（4筆的 ㄒㄧㄣ 代替25筆的“釁”或11筆的“衅”）

呼 ㄩˋ（2筆的 ㄩ 代替32筆的“籲”）

ㄧㄠˋ ㄕ（7筆，代替36筆的“鑰匙”）

抓 ㄐㄧㄡ，　或拈 ㄐㄧㄡ（5筆的 ㄐㄧㄡ 代替28筆的“鬮”）

ㄧㄢˋ ㄩˋ 堆（地名，5筆的 ㄧㄢㄩ 代替 57 筆的“灩澦”）

ㄒㄩㄢˋ 床（6筆的 ㄒㄩㄢˋ 代替19筆的“鏇”）

ㄋㄧㄝˋ 子（5筆的 ㄋㄧㄝˋ 代替26筆的“鑷”）

ㄌㄧㄢˊ 刀（5筆的 ㄌㄧㄢ 代替21筆的“鐮”）

ㄊㄨㄛˊ ㄌㄨㄥˊ（12筆，代替40筆的“鼉龍”）

ㄏㄨㄥ 炸（5筆的 ㄏㄨㄥ 代替21筆的“轟”）

ㄅㄛˋ ㄐㄧ（7筆，代替33筆的“簸箕”）

ㄗㄨㄢ ㄧㄢˊ（9筆，代替38筆的“鑽研”）

ㄇㄚˊ ㄧˇ（6筆，代替35筆的“螞蟻”或25筆的“蚂蚁”）

ㄅㄧˋ ㄐㄧ（6筆，代替29筆的“嗶嘰”）

ㄌㄩˊ（4筆，代替26筆的“驢”或14筆的“驴”）

ㄜˋ 魚（2筆的 ㄜ 代替27筆的“鱷”）

ㄓㄓㄨ（10筆，代替27筆的“蜘蛛”或36筆的“鼅鼄”）

ㄖㄡˊ ㄌㄧㄣˋ（10筆，代替43筆的“蹂躪”）

ㄌㄚˊ ㄊㄚˇ（11 筆，代替33筆的“邋遢”）

ㄤㄗㄤ（8筆，代替37筆的“骯髒”或35筆的“腌臢”）

貢 ㄒㄧㄢˋ（5筆的 ㄒㄧㄢˋ 代替20筆的“獻”或13筆的“献”

ㄕㄚˇ 瓜（6筆的 ㄕㄚ 代替15筆的“傻”或13筆的“傻”）

五 ㄗㄤˋ（5筆的 ㄗㄤ 代替22筆的“臟”）

憂 ㄩˋ（2筆的 ㄩ 代替29筆的“鬱”）

酒 ㄓㄚ 鼻子（7筆的 ㄓㄚ 代替25筆的“齇”）

ㄊㄧㄠˋ 米（7筆的 ㄊㄧㄠ 代替25筆的“糶”）

ㄍㄢˇ ㄌㄢˇ（8筆，代替41筆的“橄欖”）

ㄊㄞˊ ㄨㄢ（10筆，代替39筆的“臺灣”或17 筆的

"台湾")

上面這些字，用字母代替以後，也許有人認爲只有聲音，沒有意義了。其實意義是由兩個或三四個音節共同表示的，每兩個或三四個音節構成的複音詞意義非常明白，凡是熟悉上面這些語詞的人，我相信他一念就懂的；在他看慣之後，連念也不必念，一看就會明白。對於認字不多的人來說，這些用字母代替的字，都很容易讀出來，比那些複雜的方塊字强多了。

也許有人覺得這些字母構成的音節有長有短，不如方塊字的整齊。其實方塊字的毛病正在於它把三四十筆的字和一兩筆的字同樣地限制在一個方格裏頭，以至於難寫難認；字母構成的音節跟着字母的多少而有長短的不同，是便於書寫的，看慣了也不會不順眼。古代的漢字，如甲骨文、金文，都不是一模一樣的方塊形的，是隨着筆畫的繁簡而有長有短的。因此我們也不能認爲方塊形就是唯一的民族形式。何况注音字母拼合的音節最長也不過三個字母？

上面筆畫的比較只是就楷書來講的。注音字母還有一套草書，因爲只有三十幾個形式，學起來很容易，學會了寫起來更方便。現行漢字雖然也有草書，但是形式很複雜，而且很多容易混同的，要學會書寫得經過長時間的練習，寫出來還有不容易辨認的毛病。

注音字母不是我們理想中的字母，從幾個不同的角度看，它都有缺點，但是它比現行漢字是簡便得多。好像我們的農民暫時沒有拖拉機可用，用用改良的農具也可以增加生產一樣，我們理想中的新字母還沒有產生，用用注音字母來代替一部分漢字，對文化普及也會大有幫助的。何況注音字母拼音已經屬於拼音範疇，好像機械化的改良農具，和新式拖拉機已經接近了？

用字母逐漸代替一部分舊文字，它的意義還不只是可以避免書寫筆畫繁難的字，最大的意義是可以減少一部分通用的漢字，使得工農兵識字的負担大大減輕。有許多字，用處並不多，可是不能不用，如"釁"只用在"挑ㄒㄧㄣ"一詞裏，"骯"只用在"ㄤㄗㄤ"一詞裏，爲了這兩個詞而費死記和仿寫的工夫，實在太不值得。如果用字母代替了，讀音和書寫都不用另費工夫；意義呢，只要平常聽過或說過這兩個詞，當然一看就了解，即使過去沒碰見過這兩個詞，詞典裏已經注解了它們的意義，也可以檢查出來。（因此我們必須有一本按音排列的普通話詞典。）

用字母代替漢字，最沒有問題的是代替一般象聲詞、感嘆詞以及語助詞等等。因爲這些詞沒有固定的漢字字形，字形上象形文字的道理沒有可講的，同時在拼音以後，不會因爲方言不同而弄得不能了解或發生誤解。例如(下面括弧內是被代替的字)：

1. 門便在他ㄉ後邊ㄏㄨㄛㄉㄧ響了。（的，砉地）
2. 她忽然ㄨㄚㄉ一聲哭了起來。（哇的）
3. 蟋蟀在ㄑㄩㄑㄩㄉㄧ叫。（瞿瞿地）
4. ㄊㄤ—ㄊㄤ—ㄊㄤ鑼聲一響。（鏜或噹）
5. ㄏㄛ！這兩天會可開得晚了。（嗬）
6. 他ㄆㄨ ㄊㄨㄥ朝她磕下頭去。（撲通）
7. ㄆㄟ！簡直自由ㄉ不像樣兒了。（呸，的）
8. 大家又ㄔㄔㄉㄧ笑起來。（吃吃地）
9. 李昌吹着一個口哨"ㄐㄩ—ㄐㄩ—"（噱）
10. 他已經去了ㄇㄚ？你ㄋㄜ？（嗎，呢）

用字母來寫音譯的外國人名地名等等，是很合理的。因爲它容易做到譯名的統一，不至於像漢字那樣把同一的人一會ㄦ譯成這，一會ㄦ譯成那。這，本刊上已經在試辦，不再舉例了。

用字母拼寫方言土語或一般口語中有音無字（或有字而太生僻太繁難，或者寫法不統一）的詞，也是最合式的。因爲它能讓人們較正確地念出音來，不至於像"貶眼"被人念成"ㄅㄧㄢˇ眼"，"扔掉"念成"ㄋㄞˇ掉"，更不至於像"旮旯"那樣根本念不出，同時也不會像"馬馬虎虎""麻麻糊糊""猫猫虎虎"那樣沒有一定的寫法。例如：

1. 他們不好好生產，ㄉㄧㄠ ㄦ ㄌㄤ ㄉㄤ。（吊兒郎當）
1. 那兩顆ㄍㄨ ㄌㄨ ㄌㄨ轉着ㄉ閃亮ㄉ眼睛還沒有改變舊形。（骨碌碌）
3. 也少讓孩子們看着嘴ㄔㄢ。（饞）
4. 那圓球滾到了ㄍㄚ ㄌㄚ ㄦ。（旮旯ㄦ）
6. 讓他們ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄙㄨㄟ ㄙㄨㄟ ㄉㄧ去鬧ㄅㄚ。（鬼鬼祟祟）
6. 我們要ㄒㄧㄚ ㄏㄨ ㄒㄧㄚ ㄏㄨ他。（嚇唬）

有些專用於聯綿詞(這種詞口語裏頭也不少)的單字，如上面舉出的蜻、蜓、邋、遢、蚂、蟻之類，筆畫太繁，或者怪僻難認，用途又不廣泛（不能構成其他的詞），如果用字母代替，因爲是雙音聯綿的關係，意義又決不會混淆，因此它們都是可以儘量拼音化的。這類的字再舉幾個例子如下：

ㄌㄨㄛ˙ ㄊㄨㄛˊ	駱駝	ㄙㄨㄥˊ ㄩㄥˇ	慫慂
ㄊㄢˇ ㄊㄜˋ	忐忑	ㄍㄜ ㄉㄚˊ	疙瘩，紇繨，飽餎
ㄧㄠˇ ㄊㄧㄠˇ	窈窕	ㄐㄩˇ	齟齬
ㄘㄨㄢ ㄉㄨㄛˊ	攛掇	ㄍㄢ ㄍㄚˋ	尷尬

談民族共通語

劉　進

編者按：本刊今年4月號(第十期)曾發表了俞敏先生和周耀文先生兩篇有關標準語的文章，現在繼續發表一篇意見略有不同的文章。希望大家繼續討論。

標準語的問題很早就有人談過，今天舊事重提，使大家明確解決的方向，也好。有人提出用北京話做"漢族標準語"甚至"全國標準語"，這可值得商量。現在，我說說我的看法。

談起民族語的標準，先要說說我們漢族人的語言情況。據統計，漢語裏面有：(1)北方話(北方官話)；(2)西南話(西南官話或上江官話)；(3)江淮話(下江官話)；(4)江南話(吳語)；(5)閩北話(閩語)；(6)閩南話(廈、汕、台語)；(7)客家話(贛客話)；(8)廣東話(粵語)；(9)湖南話(湘語)❶。

漢族人有這許多方言存在，而且一直到今天也還存在，這是不可抹殺的現實問題，也不是偶然的現象。

斯大林說："要了解某種語言及其發展的規律，只有密切聯系社會發展的歷史，密切聯系創造這種語言、使用這種語言的人民的歷史，去進行研究，才有可能❷。"我們先扼要地了解漢語方言爲什麼現在還存在，然後談民族語和方言之間的關係，才好辦。

民族的遷移，和其他民族混雜，加上戰爭中人民避難流浪，人民流落到某一個地方，便在一定的時期互不溝通，老百姓多數耕田種地，流動不大，便保存了自己一個區域語言的固定樣子，沒有和更遠的地區交流的機會。這就有了"方言"。

這樣的歷史形勢，決定了中國廣大農村中穩固地保存着不同的方言，但也隨着城市的繁榮，工人階級和市民階層的活躍，在城市中促進了語言的交流。這種交流的情勢，比較封建社會時期因爲官吏來往京城和各地，以及流戍、經商等原因所給語言交流的影響更大、更廣泛。明白了這些情況，我們可以體會到：

1、方言是歷史產物，是長期活在人民羣衆口中的；廣大農村中方言的改變比城市遲緩得多(不是不變)。

2、城市的繁榮，五方雜處的各階層羣衆來往交談，產生了一種彼此之間都懂得的、包含着彼此之間方言成分的語言，這就是一般人叫的"普通話"。人民來往越密切越廣泛，這種普通話的共通性就越大，內容就越豐富。

有人說："普通話實在是不存在的，北京話才是活方言"。也有人說："普通話不過是不三不四南腔北調的東西"。

普通話是活着的。在大都市的碼頭上、公共機關、企業中、大學校裏、解放軍部隊裏、全國或大行政區和省級的各種會議中演講或者交談用的語言便是。在國際上中國代表團的代表用來演講的，中央人民廣播電台用來廣播的，電影片子上面發音的語言也是。——這是口頭上存在的普通話。還有，我們無數的報紙、雜誌上的文章，毛主席和魯迅先生的著作，作家和翻譯家的論文、文藝作品，也大都是普通話寫的。每一天我們的新聞工作者、文藝工作者、翻譯工作者以及國家機關幹部，大都用普通話工作着，並且在使用過程掌握它的語法規律，豐富它的詞彙。

北京話也是存在的麼？是的，也存在，活着。它活在北京城郊市民口中，活在許多民間文藝作品中，也活在像林漢達先生的翻譯小說《大衛·考柏飛》中，活在老舍先生等文藝作家的一些小說、劇本中。

既然普通話是由政治、經濟的集中影響而成的，眞正由人民在交談和文章的互相影響之下而成的，那麼它便包括有各方言之間共通的特點。

我們先從普通話和方言之間的語法來看。它們是一樣的。因爲普通話原來就以方言做基礎，語法規律形成了，就有很大的穩固性。比方："吃飯"不會說成"飯吃"，"他打我"不會說成"他我打"。普通話和方言之間是一樣受這種漢語語法限制的。

再從詞彙來看，大體是相同的，比方"山"、"水"、"天"、"地"等。但是各方言區經濟、政治發展情況不同，風俗、習慣有差別，影響到運用某些詞彙也有分別。比方：北京話裏的"小孩兒"，長沙稱爲"細人子"，南京稱爲"小娃兒"，廣州稱爲"細佬哥"，客家稱爲"大細兒"。又如北京話裏的"媳婦兒"，湖南湖北稱爲"堂客"，蘇州稱爲"家小"，安徽稱爲"燒鍋的"，也兼稱"奶奶"，雲南稱爲"婆娘"，廣州和許多北方方言都稱爲"老婆"❸。在普通話裏，前者叫做"小孩子"，後

---

❶《新文字週刊》第8期，周有光：《漢語語言的分佈》。

❷《馬克思主義與語言學問題》，人民出版社，20頁。

❸見《文藝報》3卷12期，邢公畹：《文藝家是民族共同語的促進者》。

叫做"老婆"。說起來，大家都懂，寫起來，大家明白。這說明了通過書面和口頭交流，漢語方言集中到普通話裏，是選擇了共通性較大的詞彙來表現各方言裏不同的字眼裏同一意義的。也卽是說明漢語方言逐漸向統一的方向發展着。

再來看看語音。方言和普通話的語音，有的和普通話差得很遠，就是廣東話、江南話、閩南話、閩北話；有的比較接近普通話的，就是西南話、江淮話。

各方言使用的人口多少，地區大小，以及通過經濟、政治中心的集中等不同的影響，造成了各種方言和普通話之間接近與不接近的不平衡狀態。

今天全國解放了，政治的統一，經濟的交流，使各地區人民來往更加密切，對語言交流起了非常大的作用。卽是說，以前那種由各地方言集中形成的普通話，今後更會加速集中，從各地方言吸取精華來豐富自己，在人民不斷的使用中，改進和鞏固自己的語法規律。各地方言也逐漸向普通話看齊。這正符合了馬克思說的："必須有統一的民族語言作爲最高形式，而把低級形式的方言服從於自己❹"的原則。

有人提出用北京話來做民族標準語。應該認識到一點：北京話是漢語方言之一，它和普通話的共通點最大，加入普通話裏的新血液也最多。可是道地的北京話和其他方言的共通性，比較普通話少。

事實上，今天漢語的民族標準語，還沒有圓滿地形成，離開統一語的標準，還有相當長的時期。普通話是統一民族語的一個基礎，一個雛型。將來發展下去，講北京話的人多呢，還是講普通話的人多？用北京話寫文章的人多呢，還是用普通話寫文章的人多？當然，用普通話寫文章的人多，而且會發展起來。

現在政治、經濟的集中形勢更加强大了。語言融合的條件比較以前好得多。不過，"語言的融合不能看作是一次決定性打擊的行動在幾年中造成的結果，語言的融合是延續幾百年的長時期過程"❺的。如果太性急，希望人民政府一下子定出一個"標準語"來"明令公佈"，用一個城市的方言做標準，限得太緊、太死，是會妨礙民族共通語的發展的。如果這樣做，語言統一運動(卽是人爲的宣傳推動)會走彎路。試看工農兵勞動人民在解放前對"國語運動"的態度就知道了。("國語運動"在部分的知識分子中是有影響的，但也非常微小。)

也有人提出"莫斯科方言比較能够更確切地反映一般俄語的運用規律"和俄語也用莫斯科語來做標準的事實，來證明用北京話做漢語民族語的標準是對的。

對於漢俄兩種語言的形成，不能一概而論的。俄國資本主義較中國發達，十九世紀末，俄國"資本主義不僅在城市方面，而且也在農村中間發展起來"❻，而中國呢？"自從一八四〇年的鴉片戰爭以後，中國一步一步地變成了一個半殖民地半封建的社會"。"帝國主義到處致力於保持資本主義前期的一切剝削形式(特別是在鄉村)，並使之永久化，而這種形式則是它的反動的同盟者（進按：指封建地主、商業和高利貸資產階級）生存的基礎❼。"

因此，要從資本主義的形成和集中的程度，看它對民族語形成的影響如何，才能下結論。

我們同時可以看到，斯大林在說明地方方言的性質的時候，他說："某些地方方言在民族形成過程中可以成爲民族語言底基礎並發展爲獨立的民族語言。例如，對於成爲了俄羅斯民族語言基礎的俄羅斯語言中的庫爾斯克—奧勒爾方言(庫爾斯克—奧勒爾"話")，情形就是如此❽。"

庫爾斯克—奧勒爾方言是什麼呢？照《馬克思主義與語言學問題》簡要註釋第二十七的解釋是"指莫斯科迤南的大俄羅斯語的主要方言區"。那方言區在莫斯科以南四百公里左右，是相當於北京到濟南那樣遠的"區域"，而不是限制在一個城市裏的。

這一點，也值得我們"漢俄語言比較"的引用者注意和考慮的。

也許還有人說："普通話是雜湊的，貧血的。活方言才是羣衆的語言"。那就請看看普通話的作品吧。

普通話的書面化著作，有毛主席的著作，有魯迅先生的《阿Q正傳》等許多小說以及雜文。有"雜湊"、"貧血"的感覺麼？一點都不會。

的確，有人寫起普通話是有點雜湊和貧血的。比如有些濫用方言土語，或者詞彙貧乏的文章便會有這種情形；那是因爲用普通話寫作的那些人，還沒有好好地掌握到普通話和學習運用詞彙。在民族語言形成的過程中，這種現象是不可避免的，也是必須而且可以克服的。

普通話在形成統一民族語過程中，它將會吸收更多漢語的各種方言的精華，豐富自己。那時，比現在的普通話就更加有光彩了。

從上面各種條件和發展方向看，普通話有資格做統一民族語的基礎，有條件做漢語拼音文字的書面語言，是並不違背語言發展的規律的。"明確地說，今天普通話的拼音文字，可以做書面化的"民族共通語"。

---

❹ 見斯大林：《馬克思主義與語言學問題》12頁。

❺ 同上書 27 頁。

❻ 《聯共黨史》16 頁。

❼ 《毛澤東選集》1版 596，599頁，2版620，623 頁。

❽ 《馬克思主義與語言學問題》43—44 頁。

拼音文字和漢字的比較

檢字問題的根本解決辦法

杜定友

檢字法是編排文字的必要工具。沒有它，字典辭典是編不成的。字典辭典又是學文化、研究學術的重要工具，所以檢字法對於文化學術也是很有關係的。檢字法的用途是很廣的，除了字典和辭典外，還有圖書目錄、資料索引、人名表、電話簿、電報碼、物品單等等，是每一個人都用得着的。檢字法應該是全國統一的。在外國用拼音文字的，無不如是；但碰到了中國的方塊字，就發生了問題，而且是很嚴重的問題。

(一)

中國的檢字問題，表現在下列各方面：

1. 字典辭典

字典辭典是人人必需的學問工具，但我國的字典辭典因爲沒有完善的、統一的檢字法，所以各有各的編排方式。要用一種字典，就要學習一種檢字法，而且因爲檢字法的本身存在着缺點，檢查起來，往往發生困難。因此，有些人怕查字典，而變爲"讀書不求甚解"，直接影響了個人的進步，間接阻礙了文化學術的發展。現在，全國已掀起了學習的高潮，新事物、新名詞，湧現而來。我們對於字典辭典的需求更爲迫切。我們需要很好的、統一的檢字法，使字典辭典便於檢查，"一索即得"。我們的精神，應用在透徹了解新名詞的內容和涵義上，而不能把寶貴的時間費在檢字的方法上和手續上。檢字問題是關係全體人民學習的問題，這是我們應予重視的。

2. 圖書目錄

圖書館的目錄，除了分類目錄之外，還有一種字順目錄。分類目錄是主觀的，因爲一本書歸入那一類，是讀者不可能完全知道的；尤其是內容兩可的門類，出此入彼，令人難於捉摸，所以有字順目錄的編製。字順目錄包括書名、人名、類名。檢書的時候，不必知道那一本書歸入那一類，祇要知道書名、作者或內容論題，即類名，就可以找到這一本書。也有些讀者需要知道某一作者所作的全部圖書的，他的作品可能涉及很多門類的。這個問題是分類目錄所不能解答的。因爲圖書的類別很多，要回答這個問題，非把全部圖書檢查不可。這在大規模的圖書館是不可能的。魯迅編過一本《中國礦產誌》，誰想得着呢。

有了字順目錄，所有人名、書名、類名，都照字順排列。在人名之下，所有某一個人的著作，都不分門類，編在一起，所以"一檢即得"。這是客觀的。字順目錄和檢字法是分不開的。因爲沒有統一的檢字法，各館的字順目錄的排列方法，各不相同。這，對於讀者增加了許多麻煩。因此，有許多圖書館費了無限的人力物力，寫了成千累萬的卡片，而讀者檢查的寥寥無幾。有一個大學圖書館用四角號碼法編了一套卡片。據說從來沒有人查過，因爲不懂得四角號碼法。讀者不能好好地利用卡片目錄，非但是一宗很大的浪費，而且阻礙了學術的研究。這種情況，是不容許繼續存在的。解決的方法，以有完善的統一的檢字法爲必要的條件。

3. 圖書索引

俗語說："一部二十四史，不知從何說起"，的確是事實。一部大套頭的書，要在裏面找一名一事，除了從頭到尾逐頁翻過之外，簡直是毫無辦法。即使能够這樣作，也爲時間所不許。而且翻閱得快，難保沒有遺漏。要重翻一次，那是不可想像的。所以近代的大部頭的參考書和科學書，一定要附有索引，以便檢查。索引和目次不同。目次是依照章目節目的次序排列的，祇能知道某一章或某一節的內容範圍，而查不出書內的一名一物。索引是把書內所提及的人名、地名、事物名稱、科學術語、引用書名、圖表統計等等，依照各個名詞的字順排列的；並在每一個名詞之後，註明該名詞在書內發見的頁數，所以一檢即得，不必從頭翻檢。非但節省時間，而且保證沒有遺漏。這是科學書參考書的一個重要部分。中國因爲沒有統一的檢字法，大部分的圖書是沒有索引的。這是學術界的一個無可補償的損失！

4. 名著字彙

經典著作、文學名著、詩詞集句、戲曲牌名等等，除了索引之外，還有字彙的編制，索引着重在名物內容，字彙專重單字；指明某一個字在某一書內，用過多少次，見於那一頁。比如有一部《四書字彙》，

我們就可以找出《四書》內有多少地方講及"仁"字的。這樣的字彙，對於學術上的研究是很有幫助的。又如，我們要查一首詩，而詩名不記得了，祇記得該詩的第一句，或其中的一句，怎麼辦呢？如果有該詩集的字彙，那末我們就可以根據該詩的第一句第一字，或某句的第一字，或某句的一個名詞古典，就找到了這一首詩。再如某一書內，有許多名言、格言、警句、譬喻等等，我們雖然讀過這一本書，但要記得某一句名言、諺語在某一頁上，是很困難的。有了字彙，也可以一索即得。

因爲中國檢字問題，沒有解決，所以字彙的編製是有困難的。一年中我們因此而浪費的時間，着實不少，這也是學術界的一種損失。

5. 資料搜集

研究學問，最緊要是搜集資料。把讀書心得、見聞事物、文章摘錄、統計數字、感想語錄、書目提要、道聽途說、待決問題、聽講筆記、會議紀錄等等有關資料，一一記載下來，以供研究。用日記簿、抄本子，逐日記錄，是不够科學的，因爲同一類型的材料，因日期不同，就被分散了。必須用活頁卡片，每件一張，每張定一個題目，然後照題目的字順排列，那末無論什麼時候，搜來的材料都在一起，以便研究。那一類太多，那一些太少，一望而知。如果要著作的時候，可以把有關的材料，分章分節，依次排列，然後下筆，則有條不紊。對於搜集歌謠、諺語等，更需要記錄下來，依歌名或首字排列，以免重複。分門別類的方法是不適合的，因爲分類難得正確，出此入彼，掛一漏萬。研究學問的人，如不懂得檢字法，對於材料的整理，憑主觀的分類或個人的記憶，是靠不住的。

6. 檔案整理

公文檔案每一件都涉及時、地、人(機關)、事，一件案可能涉及幾個人、幾件事，一件事可能涉及幾件案、幾個時期。精密的檔案管理，除了根據案由分類歸檔外，還要有一套人、事、地、時的索引卡片，那末查到某人的姓名，就可以查出與他有關的所有案件，這是很必要的。醫院的病歷單、掛號單也是一樣。分科是不行的，一個人可能生幾種病的，所以一定要照姓名，依靠檢字法來排列，以便檢查。

7. 人名單

人名的排列，在舊社會裏，有"掛頭牌"，"爭領銜"的作風，現在已經改變了。少數的人名，照筆畫排列，沒有什麼問題。人數多的時候，是有困難的。十二三畫的字很多，看不清楚。如用四角號碼，則更不可能，難道每個人的"頭上"，都要"刻"一個號碼嗎？用號碼的方法，離開了號碼是沒有次序可言的。

機關人事管理和學校學生名單，如果不用檢字法也是不便利的。現在一般都是分年、分職、分班排列的。如果祇知道姓名，因時代太久，而忘記了班級職別的時候，就無法查考，除非是全部從頭查起。現在有許多機關學校，每天浪費在這方面的時間也不在少數。

此外，新生榜、通訊錄、戶口冊、電話簿等等，如果用分科、分院、分年、分地等，雖然有其必要，但這是主觀的、間接的。必須有檢字索引，才能一檢即得。

8. 電報碼、物品單

打電報是迫急的事，而我國電報碼，用舊部首排列，是最困難、最遲緩的方法，非改良不可。至於物品單、另件卡、軋銷賬等，都要有物品名稱的索引，才能依字核對，直截了當，萬無一失。

因爲我國的檢字法沒有解決，使我們的工作走了許多彎路，浪費許多時間，對於一切名物的處理，祇知"分門別類"，而放棄了更客觀、更直接的方法，這是文化教育和機關企業上一個很大的損失。

(二)

對於檢字法，我國的文字學者和圖書館工作者，也曾作過一番的努力。據說已提出的方案，有四百多種。爲什麼還沒有一種能够通行無阻爲羣衆所接受的呢？這是值得研究的問題。

解決中國方塊字的排檢方法，不外三個途徑：部首、筆畫和筆法，包括號碼檢字法和形位法。

1. 部首

部首檢字法是主觀的、唯心的。部首本身沒有定義、沒有定數、沒有定位。部首由《許氏說文》的540個，減到《康熙字典》的214個，現在還有人想減爲140、100、80。全是主觀一套。根本沒有摸清什麼是部首，那裏談得到多少的問題。如果每一個字，一定有一個所謂"部首"，那麼客觀存在多少，就是多少，那裏能够由我們主觀訂定爲100或80呢？

部首是什麼呢？令人摸不定，認不出。

"寒"入"宀"部，而"賽"入"貝"部；"密"入"宀"部，而"蜜"入"虫"部；在客觀上都應該入"宀"部的。"營"入"口"部，而"當"入"田"部；在客觀上都應該入"⺌"部的。"和"入"口"部，爲什麼"知"入"矢"部？"問"入"口"部，爲什麼"閩"入"門"部？"頭"入"頁"部，爲什麼"項"入"王"部，"潁"入"水"部？"修"入"人"部，爲什麼"條"入"木"部？根據試驗的結果，電報碼八千多字，有"宀"頭的字有85個，而照部首法排列，祇

有69個，還有16個“跑”到別的部份去了。比如“字”不入“宀”部，而入“子”部，這就叫做“摸不定”。

“求”入“手”部，“及”入“又”部，“者”入“老”部，“咫”入“口”，“舌”入“舌”；“歪”字不入“不”部，不入“正”部，而入“止”部；“香”字不入“禾”部，不入“日”部，而自成“香”部；如果把部首再行省併，將更陷於混亂，更令人“認不出”。

這些，都要有“六書”根底，才能知其“所以然”。懂得“六書”又不必要查字典了。

因此，也就找得慢。化了許多時間，東找西找，才找定了部首。«說文»的540個部首，雖說是“始一終亥”，也是沒有客觀的次序的，非從頭找起不可。«康熙字典»的214部，雖照筆畫排列，但同筆畫的部首也很多，四畫部的就有47個，其間也是沒有次序的，又非從頭找起不可。找到了部首，而同部的字也很多，比如“艹”部的字有1956個，再照部首以外的筆畫分，八畫的有205個，九畫的有204個，其間又是沒有客觀的次序的，又非從頭檢起不可。

部首法祇能把文字歸爲若干大類，而不能確定每一個字的位次。除了部首外，加用二次數筆畫的方法，還是不能解決，所以根本不合檢字法的條件。這個方法，現在已經沒有人用了。

2. 筆畫

數筆畫的方法是很通行的，但也不能解決問題。現在新檢字法，都是因爲數筆畫的方法有困難，才紛紛提出的。否則，又何必多此一舉呢？數筆畫的方法表面上看來很普通、很簡單，人人都懂得，但是深入一步研究，在實踐中就有許多困難。

首先，中國字的構造，從沒有把筆畫的多少作條件的，多一筆，少一筆，沒有什麼關係。在排列少數人名單的時候，數數筆畫，少者在前，多者在後，沒有什麼困難；但是對待全體中國字四萬五千個字的時候，和圖書館排列一百幾十萬張的卡片的工作上，問題就不同了。如果我們以爲數筆畫的方法已成習慣，而不全面的去考察，那是不够科學的。

數筆畫的方法唯一用處，就是把全部中國字分爲若干大類。中國字由一畫起到四十三畫止，就可以分爲43類，但是各類很不平衡的，百分之五十以上集中在8—13畫。«康熙字典»十二畫的字有三千多個，是不是把這三千多個字，堆在一起呢？在圖書館方面十二畫的卡片可能有幾萬張，怎麼辦呢？所以數筆畫是不能解決問題的，因爲同筆畫的字太多了。

對於同畫數的字，我們可以再分筆，再分部首，再數幾橫幾直幾點幾撇。這樣一層一層的加以限制，是可以求得最後的次序的。但是這種作法，已經不適合檢字法的條件了。

就在數筆畫的本身，也存在着很多的毛病：看不見，數不清，計不快，記不牢。

筆畫的多少，在字的本身上，是看不見的。比如：“蘿”“權”二字，那個多，那個少呢？是看不見的，非逐筆數一數不可。因爲看不見，有時排錯了，不容易發見，往往同筆畫的字，或同一個字（目錄卡片常有第一個字相同的）跑了兩三個地方，“失蹤了”。筆畫的計算，也難得準確，有些可以作一筆，也可以作二筆。«康熙字典»：“臣”作七畫，但在“頁”部，“頣”（念ㄗㄣˇ）作六畫。相差一筆可能相隔幾千位，那是很麻煩的，所以叫做“數不清”。數筆畫是要費相當時間的，在圖書館，每天排檢的卡片，日以千百張計；而且我們排的，不是單字。有時候，一張卡片要比較十幾個字，才能決定。每個字要數一次，數錯了還要再數，所以說“計不快”。一個字是三點水，或者是木字旁，是看得見的，看過了多少還有一點印象，可是一個字的筆畫，數過就忘記，又得要再數一次。在排卡片的時候，還要數一數被插入的卡片羣，比如手上一張是十一畫的，它應該排入十畫之後，十二畫之前，如果不數一數前後各卡，怎能插得入呢？所以不要以爲數一二個字的筆畫，沒有什麼麻煩。檢字法也不限於字典上應用，事情沒有這樣簡單。有一個醫院，每年掛號在六萬人以上，每天進出的二三千人，一個幹部整天排檢卡片還來不及，如果要數筆畫，恐怕要增加十個幹部，才應付得了。

所以，數筆畫的方法是要不得的。

3. 筆法

中國字是由點、横、直、撇等筆法所組成，但是單靠筆法，並不能解決問題。二横一直可以構成“干”字，也可以構成“土”字。排檢的時候，要逐筆比較，有看不清，比不了的毛病。

“五筆檢字法”把中國字的筆法歸納爲 ⅾ ━ ‖ ⁄ ㄱ 五種，比如決定“旬”“魚”二字次序，要作比較如下：

旬＝丿ㄱ丨ㄱ一丨一

魚＝丿ㄱ丨ㄱ一丨一、、、、

這兩個字要比較到第七八筆才能決定其先後，非但麻煩，而且該二字的組織形態上，也看不出其相似之處，所以是看不清，比不了。

所有號碼檢字法都是屬於筆法的範疇的。比如“頭尾檢字法”：以1號代表一，2號代表丨，3號代表丶，4號代表丿，5號代表ㄱ，6號代表乚等。排檢的時候，要把一個字拆開，取其頭三筆末三筆，組

號碼，再依號排檢。比如"萬"字，先要拆成"丨一丨丨一一丨一丨㇆ㄥㄥ丶"。那末，首三筆是"丨一丨"，號碼是 212，末三筆是"㇆ㄥ丶"，號碼 563。因此，"萬"字就是 212563 號。根據這個號碼，在編好的字典上"一檢卽得"。

又有一種叫做"面線點檢字法"的。以方形作面，再計算有幾條線，有幾點。比如"哭"字是 231 號，因爲"哭"有二個"ロ"就是 2，"大"有三線，就是 3，最後有一點，作 1 號。"呆"字就是 140 號，因爲沒有點，故作 0 號。那末"杏"字呢？"束"字呢？"困"字呢？也是 140 號，據說這樣的情況不多。

這樣，在檢字的時候，非帶一塊黑板，一個算盤不可，那末未免太笑話了！

"四角號碼檢字法"根本沒有認識中國字。中國字是沒有四只角的。"杜"字的看法和寫法，向來都是"木→土→杜"，而從沒有人看作"左上角十，右上角十，左下角小，右下角一"的。把"杜"字看作"𡈽"形，還成爲中國字嗎？

把號碼代字是代不了，決不定的。

"木""子"等於"李"，"李"等於"木""子"，是代得通的。"四角號碼法"以 4 代表"十×"等筆形，因此"李"就是 4040 號；但是"十""十"並不等於"李"，"李"也不等於"十""十"，所以是代不了的。號碼代字，因爲代不了，所以決不定。4040 可以代表"李"字，也可以代表"爻、女、幸、夲、搴、支、友、麥、孛"等字，因此發生了同碼字的問題。

"四角號碼法"是比較最精密的方法，但一字一碼的，祇有百分之十五。同一個號碼的，有多至 49 字的，加一隻"附角"，變爲"五角法"，也有 38 字。根據檢字法的條件是不許可有二個字相同的，現在由 2—38 字的，竟達百分之八十五，那還要得嗎？

中國字的排列，不能在文字本身着想，而藉助於號碼，經過"翻譯"的間接手續，眞是"捨本逐末"的勾當。中國字應有其本身一定的組織形態，筆畫先後，也應有自然的順序。凡是主觀主義，東吊一筆，西吊一筆，橫拼雜湊的，都解決不了問題。

凡是用號碼檢字的，號碼非常整齊，而字形雜亂無章。但是我們要檢的是字，而不是號碼呀。這種檢字不是我們需要的。

（三）

完善的檢字法，要求：看得見，指得定，排得順，檢得出。

1. 看得見

拼音文字的排列法是看得見的。比如：

Библиотека	Armistice
Газета	Bibliography
Карта	Communism
Книга	Democracy
Роман	Economics

祇要讀過英俄文字母的，一看就知道爲什麼這些字是這樣的排列法。那個先，那個後，也不說自明。不比方塊字，如同筆畫的，"蘿""權"二字，筆畫多少是看不見的。同筆法的，"盧""鄺"二字，非經分析，也看不出先後。四角法本來是看得見，但因爲字形雜亂，失了效用，比如"克""旐"二字，同屬 4021。號，在客觀上我們是看不出這二個字是一樣的，

凡是"看不見"的檢字法，均不可用。

2. 指得定

檢字法要求每二個字之間，一定要有先後的次序，因爲二個不同的字，必有區別，有了區別，卽有先後。在拼音文字，Aba 一定在 Abb 之前，Ada 一定在 Aba 之後，這是毫無疑義的，不能含胡的。不比中文檢字法有同部首的，有同筆畫的，有同筆法的，有同號碼的。

凡不能够把全部中國字排成系統，而彼此先後，指不定的，都不合條件。

3. 排得順

俄文排字：	英文排字：
Работа	Commune
Работать	Communication
Работница	Communique
Рабочий	Communist

這裏每一個字，每一個字母，都有客觀的順序的，這就叫"排得順"。

可是我們的四角號碼法便不可能徹底，比如：

107164000	電力
107164000	電報
107164000	電機
107164060	電力計量
107164100	電報電話
107164323	電力之傳導
107164830	電機鐵道

這裏，號碼次序很正確了，但"電力""電報""電機"，好像"梅花間竹"，這是什麼順序？檢字法對於所有的字和詞，排不順，就要不得。

4. 檢得出

"檢得出"就是"一檢卽得"。檢字法應根據"一條鞭"法。說是"依照字母順序排列"，就得依照字母順序排列，不容許有附帶條件。

四角號碼法先要決定四角，"一檢"。編號碼，"二檢"。找號碼，"三檢"。遇同碼字，加附角，"四檢"。遇同附角，數橫畫，"五檢"。還有同碼字，"六檢"。根本不可能"一檢卽得"，根本不合檢字法條件。

由於方塊字先天的缺憾，在檢字方面，要求適合現代的條件，幾不可能。根本的辦法，祇有改爲拼音文字，按字母表的次序來檢字。

一個速成漢語實驗教學的總結

傅懋勣、童　瑋

漢語速成教學的需要

這次速成漢語教學的實驗，是在雲南民族學院做的。雲南民族學院是培養雲南省各兄弟民族幹部的學校，在現階段是以培養政治幹部爲主。第一、第二兩期都是一上來就開始政策教育的。語文隔閡的困難，由學員在生活環境和在教學內容裏利用翻譯來逐漸地克服。學院領導上爲了使學員在學院內更好地接受政策教育，畢業後更好地了解體會貫徹黨和人民政府的政策法令並能閱讀報紙刊物及有關毛澤東思想的書籍，以提高文化水平、思想水平，決定在本期的頭一階段，先進行漢文速成識字教學。但是在本期學員中有一百五十二人根本不會說漢語或只能聽懂簡單的幾句漢語，對這些學員一上來就突擊生字是不相宜的。因爲在漢族中，速成識字教學是在學習的人已有了鞏固的語言基礎上進行的，若在這些學員還沒有漢語的基礎時，就開始突擊生字，把兩個難點集中在一處，難上加難，便不會得到速成的效果。所以決定把這些學員的這一階段的教學又分爲兩個步驟：第一步是速成漢語教學，第二步是速成識字教學。

根據這樣的計劃，速成漢語教學就成爲對兄弟民族學員進行速成識字教學的一個先決條件，漢語的基礎打得越鞏固，漢字速成教學的效果也就越大。

以上只就雲南民族學院的教學需要上來看這個問題。另外我們覺得在兄弟民族語言正在加速發展的過程中，在還沒有許多合格的翻譯人員以前，兄弟民族幹部爲了更好地學習毛澤東思想，更正確地掌握政策，以便在偉大的祖國建設事業和反侵略的鬥爭中有更光輝的貢獻，已相當普遍地有了學習漢語和漢文的要求；所以我們從一般的需要上來看這個問題，也想在這次實驗中得到一些經驗，以便幫助所有願意學習漢語文的兄弟民族幹部很快地學會漢語文。

組織和教學的經過

（甲）　準備階段

（1）學員編組：

參加學習的一共有一百五十二人，編入一、二兩班，再按照語言把兩班學員共分爲以下九組：

第一班：86人

藏語組——又分爲三個小組，共30人。

傈僳語組——分爲三個小組，共27人

（包括會傈僳語的怒族族7人，民家族1人）。

僾伲語組　甲組13人

（包括同專區會僾伲語的彝族4人，傣族2人）。

僾伲語組　乙組（和甲組方言不同）　6人。

拉祜語組10人。

第二班：66人（第二班原來包括涼山彝族16人，因他們已會說相當多的漢語，沒參加漢語學習，所以不計算在內）。

西雙版納傣語組　分爲兩個小組，共23人

（包括會傣語的㑊滿族1人）。

保山專區傣語組10人。

佧佤語組　分爲兩個小組，共19人。

景頗語組　分爲兩個小組，共14人。

（2）分配輔導員和翻譯員：

每個組或小組都分配漢族或通習漢語文的他族學員一人至三人做輔導員，並分配兼通漢語的本族學員一人爲翻譯員。各組、各小組的組長是由班部指定的，有些翻譯員兼小組長；班幹部也分配到小組中幫助教學。各班教學由各班主任在組教處領導下具體掌握。

（3）培養輔導員和翻譯員：

自五月八日到十五日（除星期日）七天爲培養輔導員和翻譯員的時期，教注音字母、拼音法和課文，參加學習的連班幹部包括在內一共有四十九人。在這一個段落裏，課堂教學和互助組學習一共用了三十八小時。頭兩天每天課堂教兩小時，互助兩小時，後來互助時間增爲四小時。因爲他們要抽出一部分時間去照顧班上的學員，所以不能全日參加學習。

（乙）　教學階段

（1）教學時間：

自五月十六日到六月二十二日（除假日和衛生運動所佔的時間）共用二十九天，每天八小時教學，共計二百三十二小時。課堂教學和互助組時間由班部根據各組具體情況靈活掌握，一般地說課堂教學和互助組學習時間約爲一與三之比。課堂外直觀的集體教學也算做課堂教學。

這二十二天的教學分爲前後兩段：

前段：注音字母和拼音——五月十六日到二十二日(除星期日)共六天，計四十八小時。

後段：教課文——五月二十三日到六月二十二日(除假日和衛生運動所佔的時間)共二十三天，計一百八十四小時。

(2) 教材：

教材用我們自己編的速成漢語課本。這個課本是用注音字母來寫雲南普通話，內容以現實日常生活用語和將來學習政策的需要用語爲主。

這個課本除前面的拼音部份以外，一共編了四十課，但是只學完二十五課。自二十六課起把漢字加進去，做爲突擊生字以後閱讀階段的參考材料。

課本是固定的教材，自然在課本以外還隨時補充了一些常用語句。

(3) 教學方法：

㊀教注音字母拼音是先在課堂內教會全部字母和拼音法，然後在互助組中熟讀在雲南普通話裏的全部拼法，並利用注音字母的單片鞏固記憶，練習搬家，熟習拼音。

㊁在課堂裏教課文分兩個段落，各約佔全部課文教學的一半時間(各組略有出入)。第一個段落，先每個詞拼一遍，再全句唸一遍，便由翻譯用本族語言解釋詞義和全句的意義，再用漢語解釋詞義和全句的意義，然後領着唸幾遍。第二個段落因爲已經熟習了拼音，便不再每個詞拼一遍，採取直接把課文唸出來的辦法。其他同第一階段。

㊂課堂學習以後，便分互助組學習。在互助組中幫助每個學員能懂會說已學到的語句，在後一段落還酌量補充了少數結構類似的語句。

㊃解釋詞義除了依靠翻譯和簡單的漢語解釋以外，並儘可能地用直觀方法來教，如表演動作，或出示畫片，或把實物拿到教室裏給學員看，或領學員到實物跟前去講解。

教學效果

據初步統計，經過了一百八十四小時的漢語學習以後，得到以下的效果：

程度	人數	百分比
能聽懂一般漢語，並在小組討論時會用漢語發言	21	13.8%
能聽懂大部份日常漢語，能說極普通的漢語，但須摻雜一些民族語言	42	27.6%
能聽懂部份日常漢語，會說極簡單的日常用語	89	58.6%
合計	152	100%

因爲由突擊生字的效果也可以看速成漢語教學的效果，所以也把在二十天(160小時)以內突擊生字的結果列舉在下面：

認識字數	人數	百分比	備註
100字以下	15	9.9%	認識100字以下的大部份是因病沒能按時參加學習
101—200字	23	15.1%	
201—300字	19	12.5%	
301—400字	20	13.2%	
401—500字	18	11.8%	
501—600字	4	2.6%	
601—700字	9	5.9%	
701—800字	30	19.8%	
801—900字	6	3.9%	
901—1000字	4	2.6%	
1001—1100字	2	1.3%	
1101—1200字	1	0.7%	
1201—1300字	1	0.7%	
合計	152人	100%	

由以上的統計數字看，我們在這次實驗教學中，收到了一定的效果。但是就這樣的效果看，還不能達到速成的標準；作爲速成識字教學的基礎說，內中有半數的同學還很不够，這一方面由於教學本身還存在着許多缺點，另一方面在一百八十四小時的時間以內，能否達到這個目的，也還是個問題（原來計劃用二百四十小時學話）。

經驗和教訓

組織和領導——在組織和領導方面，取得了以下的經驗：

㊀按照學員的語言情況來分組的方法是正確的，但是還需要在學員日常生活上佈置練習漢語的環境——因爲集合許多人上大課，大家能懂的語言不統一，在教學時不能利用統一的翻譯，各自的語言情況不同，也無法拿漢語特點和他們自己的語言的特點作比較的說明。爲了達到速成的目的，所以我們按照學員會說能懂的語言來分組，以便完全用分組教學的方式。經驗證明了這種分組教學方式是成功的，但是我們只注意到規定時間內的學習，在學員的具體生活上沒能有計劃地給予學員更多地在具體生活中練習漢語的機會是一個缺點。在學習期間，這些學員的住宿、

飲食和課外活動都在一處，除了輔導員和翻譯以外都是正在學習漢語的，說和聽的機會就很少。我們想若能事先有計劃地使這些學員和會說漢語的學員食、住、課外活動都在一起，也就是按語言情况分組教學，而和懂漢語的共同生活，學習的效果一定會更大。

㊁領導必須抓得緊，才能保證學習效果——在這次學習中，學員們因爲急於要學毛主席和共產黨的道理，學習情緒一般地都很高，但是因爲學員們都是剛從兄弟民族地區來到昆明，大多數一向沒離開過民族地區，又沒受過政治教育，所以有些生活過不慣，有些人想家，有些人不了解現階段漢語學習和下一階段漢文學習的關係，因而對拼音學習不耐煩，漢語也不想學，想趕快地學漢文。

在這種情况下，領導抓得緊，隨時掌握並解決學員的思想問題、生活不習慣的問題以及其他種種影響學習的問題，對於學習是起決定性的作用的，所以一班比二班抓得緊學習效果就比二班好些。我們兩人編了課本教了注音字母及拼音和課本的前一部份，頭兩週還到各組去看看，後來因爲別的工作忙，除了參加一部分會議外，也沒再去幫助發現問題提供組教處和班部領導的參考，這也影響了學習的效果。

㊂各學習小組之間的聯系太少，沒能隨時交流經驗以推進整個的教學——各組忙着學習，各組輔導員間雖有過幾次會談，但交流經驗的工作，做得很不够。一、二兩班的聯系更少，甚至有時候這一班決定做什麼另一班也不知道。兩班都是進行一樣的教學，而沒隨時取得密切聯系，只靠在幾次向組教處彙報的會議中彼此了解一下情况，因而兩班教學經驗不能及時地得到交流。在今後的這種教學中，班和班，組和組不只要定期交流經驗，並且要就各班各組所發現的問題，隨時交換經驗，總的領導在這一點上要加强。

㊃在小組以下再分互助組，加强互助組的作用可以大大地提高教學效率——在互助組中學員練習說和聽，得到個別指導的機會多。若能在每個互助組中配合上通習漢語的學員，成效就會更大。

做好培養輔導員和翻譯員的準備工作是保證教學的必要條件——輔導員和翻譯員是直接進行教學工作的骨幹，而我們的輔導員和翻譯員都是從本期學員中選出來的，他們大多數連一般的教學經驗都沒有。有一些翻譯員所說的漢語也不够多，而我們只用了三十八小時來培養這些骨幹，就開始教學，發生了問題只好臨時補救。如僾伲語乙組在頭一星期還找不到能力相當的翻譯員，這樣自然就不能保證教學的效果。

經驗還告訴我們，培養輔導員應注意兩方面：在業務方面都要會用注音字母拼音，會用注音字母寫詞，會講解課文，並知道漢語和該組民族語間顯著的差異。翻譯員的翻譯也要能達到大體正確而且容易懂的標準。在政治方面，輔導員和翻譯員都要有忠誠爲學員服務的思想，不然，骨幹的思想問題還沒解決，業務再好也不能在教學中發現關鍵問題，隨時改進教學工作；所以就有個別輔導員和翻譯員自己對教學沒有信心，甚至個別小組會有輔導員和翻譯員不合作的現象。

教材——所編速成漢語課本有以下的優缺點：

㈠ 優點：

㊀用注音字母寫漢語的辦法可使學漢語的工具和後來速成識字的工具統一起來。學員們經過了這一段學習，到速成識字教學時，就不需要再經過教注音字母和拼音的階段。而且據突擊生字的情况看，在注音字母的應用方面，這些學員一般地比不經過這個漢語學習階段的三到八班的學員掌握得好些。因爲這些學員在學習這種用注音字母寫話的課本時，得到更多的熟練拼音的機會。

㊁在普通的速成識字教學中，注音字母不標四聲。因爲四聲在漢語裏是區別詞義的基本要素的一種，在學習漢語的學員們却必須掌握；所以在課本中一律標注了四聲。這不只對於學習漢語是必要的，對於後來突擊生字時也起了決定性的幫助。

㊂注音完全根據雲南的普通話，使學的話和學員們在現實生活中接觸的話統一起來，這樣也就提高了教學的效率。因爲我們還沒有用雲南普通話注音的字典，爲着使學員們將來一樣能利用根據普通話注音的字典，我們在課本後又附上一個《北方普通話雲南普通話注音對照表》。這樣不只使學員們能一樣地利用根據北方普通話注音的字典，而且使學員們理性地認識了自己已學到的話和北方普通話的區別。

㊃在課本內容方面，是用學員們現在生活環境裏最常用的話爲基本內容。據學員們反映，課本內的話都是很需要的。

㈡ 缺點：

㊀爲着使同學在學話前先掌握生詞，所以我們把生詞提到課文之上。這次經驗證明這種辦法是不好的。因爲在學成句的話以前，教這些生詞花時間很多，其中又有些詞不容易單獨地翻譯或解釋，所以不如不在課文前列舉生詞，所有的詞都在句子裏學習比較好。我們發現這種缺點以後，從第二十課起便把課文前的生詞一律删去。

㊁爲了照顧到下一步學習政策的需要，適當地用

一些現在生活中所接觸到的，容易講解的政治語詞是有的。但是我們在編課本時，過分地强調了這種需要，沒考慮到在學員們的原來語言裏缺乏這些語詞。在他們還沒接受正式的政策教育以前是很難體會這些詞的意義的。自然講解的人和翻譯也解決不了這種困難，學員們學習熱情很高，希望課本裏每個詞都能懂得，遇到這些不能懂的詞，就不免多多少少地打擊了他們學習的興趣。所以在今後編這一類課本時，這一類的語詞應該盡量減少，只能酌量用一些他們生活中能接觸到並且容易講解的。大部分的政治性的語詞，最好到政策教育時結合着政策教育的內容來學習。

教學方法——在這一方面，我們取得了以下的經驗：

㈠ 注音字母和拼音：

❶注音字母的讀音要遷就所學的方言不能勉强標準化——注音字母的對象是北京音，可是我們學員們學的是雲南普通話，如果一定教學員照北京音唸注音字母，就犯了工具和學習對象不適應的毛病。譬如雲南話裏沒有單獨的ㄥ。北京話的ㄥ，雲南讀成兩部份：

① 在非唇音的聲母後邊讀爲ㄣ，如"燈"讀ㄉㄣ，"能"讀ㄋㄣ，"更"讀ㄍㄣ，"升"讀ㄕㄣ。ㄧㄥ也一律讀ㄧㄣ，如"英"讀ㄧㄣ，"名"讀ㄇㄧㄣ，"興"讀ㄒㄧㄣ。

② 在唇音聲母後，讀ㄨㄥ，如"朋"讀ㄆㄨㄥ，"風"讀ㄈㄨㄥ。

因爲在雲南話裏ㄨㄥ是一個常用的聲音，而沒有ㄥ，ㄧㄥ等，所以把注音字母的ㄥ讀成ㄨㄥ是適合這種方言的基礎的。如果在兄弟民族學雲南話時，我們勉强他們一定把ㄥ唸得和北京音一樣，那就是脫離實際。我們在前一階段就是這樣做的，這就是硬把工具和學習對象脫離開來，因而耽擱了很多時間，眞是庸人自擾。

❷教注音字母時要照顧學員本族語言的特殊情形，在速成階段，要求不必太嚴——在雲南話裏有區別而在少數民族語言裏不能區別的聲音，教的人應該盡力教學員們區別的方法。但是要根據漢語和學員本族語的具體情況，分別訂定出哪些音必須嚴格地要求正確，哪些音可放寬要求的尺度。如傣語"ㄎ"和"ㄏ"沒有分別，有時讀"ㄎ"，有時讀"ㄏ"，自己並不覺得有分別；因此，傣族學員說漢語時，像"肯"（ㄎㄣ）和"狠"（ㄏㄣ），"烤"（ㄎㄠ）和"好"（ㄏㄠ），"空"（ㄎㄨㄥ）和"轟"（ㄏㄨㄥ）都沒有分別。這種分別不只是雲南普通話裏，就是別處一般漢語裏都是很嚴格的，應該盡力幫助並要求學員們學會　又如傣語沒有翹舌音（如ㄓ）和齒頭音（如ㄗ）的分別，傣族學員遇見漢語翹舌音的字都讀成齒頭音，因此，把"知"（ㄓ）讀成"資"（ㄗ），"山"（ㄕㄢ）讀成"三"（ㄙㄢ）。可是這種分別在漢語裏也有許多地方沒有，這就不必在速成教學的階段，費許多時間來嚴格的要求每個傣族學員都學會，可以放寬要求的尺度，等以後再慢慢提高。

❸拼音要領——頭兩天我們只教他們跟着唸，跟着拼，效果不好，特別在拼音方面學員感覺很難。後來我們就告訴同學們三個拼音要領：

甲、前音輕後音重——我們覺得"前音短後音長"的提法不大好，因爲這樣同學們把每字的尾音拖得很長，很不自然。我們用了"前音輕後音重"的提法以後，結果拼出音來就自然了。

乙、一口氣很快的連讀——最初學員們往往先唸聲母後唸韻母，聲母和韻母先斷開了後拼，結果有些學員不是拼不出來，就是拼錯了。後來我們告訴他們要用一口氣連起來，並且很快的讀，效果就好起來了。

丙、大胆地拼——有些學員們對拼音沒有信心，胆子小，不敢拼讀，我們盡力鼓勵他們大胆地、大聲地讀出來，這樣便提高了學習的效果。

㈡ 照民族語言分組是正確的，但是我們沒充分利用這個條件——利用這個條件有兩方面：第一、同組學員所懂的語言相同，在詞義語義的解釋方面，自會使翻譯起很大的作用，這一方面我們利用了。第二、還應該就語音、詞彙和語法的結構各方面，在已會的語言和漢語間，做一些最重要的比較。譬如漢語有許多字尾上拖着一個鼻音，但是傈僳語、倭伲語，拉祜語雖然在字頭上有許多鼻音，但這些鼻音却都不出現在字尾，所以初學漢語時容易把字尾的鼻音略去，如"擋"讀成"打"，"光"讀"瓜"，"南"讀"拿"。若用比較的方法說明這些不同，便給他們學習上以很大的幫助。又如佧佤語的每個詞上沒有聲調的分別，所以在分辨四聲上（如"媽"、"麻"、"馬"、"罵"），便要特別引起他們的注意和努力學習，因爲聲調在漢語中區別了許許多多的詞義，這是非掌握不可的。在語法方面，如傈僳、倭伲、拉祜、景頗等語言都是一般地用：主語——賓語——謂語（例如：我　飯　吃）的次序，但是漢語却一般地用：主語——謂語——賓語（例如：我　吃　飯）的次序，如果我們舉些例子做些對比的說明，對他們的學習上就會有很大的幫助。我們雖然已經掌握了這樣的一些規律，可是沒把這些規律告訴輔導員，因而在這一點上沒能够利用按民族語言分組的條件。

㈢ 用直觀的形象化的教學能收到很好的效果——

在這一段教學中相當地發揮了這一教學方式的作用。許多位輔導員都盡力地找些實物到教室中指給學員們看，或帶學員在學院中或到院外的附近地方，在實物跟前教他們說話。對動詞的講解，則用表演的方式來講解。這樣教學的方式有兩種好處：㊀可使語詞和實物直接聯系起來，比翻譯更爲直接，在實物跟前學一些利用代表這些實物的詞構成的語句，很容易懂。㊁實物的形象和表演動作的形象都給學員們腦中留下深刻的印象，很容易記憶。

在這次教學中還沒有多利用以往出版的許多掛圖，這一種工具在今後還要充分有計劃地來利用，並應根據學員的舊經驗結合着雲南的具體情况，自已創製一些掛圖來輔助教學。

結　語

在這次實驗中雖然已取得一些經驗，但是這些經驗還是很不够的。經驗不豐富的主要原因是：甲、班和班，組和組隨時交流經驗的工作做得太少（理由見上），我們兩人在教學的下半段沒深入各小組去發現問題，提出問題，以便隨時總結經驗，隨時利用新經驗推進教學。乙、只用單軌式的實驗法，沒用多種方式來實驗，經驗就不會豐富。譬如單就學習漢語說，學員用課本必須在字母和拼音方面花費許多時間，如果只編教本給輔導員用，一上來就教學員說話，是不是更容易速成？我們就沒抽出一組來做這樣的實驗。

因此我們希望各地民族幹部教育機構，在進行漢語教學時，可根據以往的經驗，再作各種方式的實驗，把各地經驗集中起來，便成了我們的豐富經驗。我們倆人也希望再有機會作進一步的實驗。

最後我們聲明兩點：第一、這篇總結雖然是我們倆人寫的，但整個經驗是由於我們和雲南民族學院一、二兩班全體幹部及參加教學的學員同志們在組教處領導下共同努力而得到的。第二、本文中對一些問題的看法，如有錯誤，由我們倆人共同負責。

魯迅先生的措詞

欽　文

記得孫伏園先生曾經談起：在他編《北京晨報》副刊的時候常是這樣，剛從魯迅先生那裏拿得文稿回到報館裏，不久就有電話來告訴他，第幾頁第幾行的那些字要改作什麽。而且會再一次的打電話來更正。這說明了魯迅先生對於作品的認眞負責；即使稿子已經交了出去，還是在那裏推敲的。魯迅先生是把嚴又陵“一名之立，旬月躊躕”的經驗談，認爲的的確確的。（《且介亭雜文》《題未定》草）

魯迅先生的作品，不但表達思想來得透徹，表達情感也是充分的。記言注意用口語；而且符合人物的身分。像《故鄉》中的楊二嫂和《祝福》中的衛老婆子，都是一開口就阿呀，阿呀阿呀，阿呀呀！《肥皂》中“移風文社”裏的人相互稱翁；老尼姑一見阿Q就念阿彌陀佛。孔乙己是滿口之乎者也的。《阿Q正傳》中未莊人把自由黨叫做《柿油黨》，因爲意義不了解。《鴨的戲劇》中小孩子叫愛羅先珂做“伊和希珂”，因爲字音咬不準。

至於不用“就是”用“便是”，不用“把”用“將”，少用“可是”，多用“然而”，不消說，是剛由文言轉過來的緣故。魯迅先生自已說：開始寫小說的時候，思想上受點波蘭顯克維支的影響，文字是受《儒林外史》的影響的。這於諷刺以外，就是“然而”“便是”和“將”之類了。

《魯迅日記》：“借錢”作“叚泉”，“俸錢”寫作“奉泉”，“現錢”是“見泉”。借假兩字通用；叚是假的本字。錢泉兩字古時通用。《史記》《蕭何世家》中有“皆送奉錢”的話，可見俸奉通用。“見”本同“現”。魯迅先生所寫都有根據，都比現在通行的字簡單。可是，“叚泉”、“奉泉”、“見錢”，如果寫在現在的信件或者一般的文件上，恐怕一般的讀者，不是看不懂，就是要誤會的吧！日記只要自已明白就是了。魯迅先生並不貪圖簡便的把這種寫法隨便用到日常的應用文字上去，爲的是不使別人爲難。

在《彷徨》《孤獨者》中有“挑剔風潮”字樣。學校裏的風潮只能“挑撥”，“挑剔風潮”顯然不通。原來這和“意表之外”相像，都是指出別人的錯誤的。魯迅先生在《華蓋集》中《我的‘籍’和‘系’》上說：“我常常要‘挑剔’文字是確的，至於‘挑剔風潮’這一種連字面都不通的陰謀，我至今還不知道是怎樣的做法。”以後屢次在雜文上引用，加上引號。在《孤獨者》裏不用引號。如果只看這一篇，就會誤會詞句欠通了。

在《孤獨者》中，還有“躨讚”兩字值得注意。這在人民文學出版社的《魯迅小說集》印作“髗髒”。“賛”是“贊”的簡寫，“賛”“贊”可謂一樣。可是“髗髒”，根本沒有這兩個字。《華蓋集》的《夏三蟲》上作“腌臢”。《康熙字典》只有“臢”，沒有“髒”。手邊沒有初版的《彷徨》，也見不到《孤獨者》的原稿，不知道是作者一時的筆誤，還是後來印錯的。總是應該訂正的吧！

魯迅先生措詞謹嚴，認眞負責的態度，是值得我們學習的。

中學語文課中的詞彙教學問題

孫　潛

（一）

蘇聯底先進教學經驗曾告訴我們，詞彙的學習對語文教學有着重大的意義。蘇聯科學院文學語言部和蘇俄教育科學院聯席會議關於學校語文教學的决議中說：“當指出語法在俄語課程中起着主要作用的同時，還必須強調，語言詞彙的學習也是學校中不可缺少的。應當使學生明瞭俄語詞彙是怎樣豐富，以及它有哪一些補充的來源。……在學校裏還要組織一種詞彙工作，來幫助學生掌握標準俄語的詞彙。這種工作主要地應當在講解課和文學講讀課上進行。……詞彙工作應該成爲使學生更好地掌握教材和發展閱讀、作文、說話和正字法的熟練技巧等任務而服務。”我們底語文課基本上就是講解課和文學講讀課，自然應該把詞彙教學工作重視起來。蘇聯 B.M. 齊斯嘉柯夫教授在其所著《非俄羅斯學校俄語教學法原理》一書中也說：“……在讀過作品之後，教師必須做到使學生瞭解課文中所有的字，並且都能恰如所要求的那樣瞭解。這足以說明在讀過文藝作品之後，通常所以要做所謂詞彙工作的理由。……”我們學習蘇聯底先進教學經驗，在語文教學中，應該特別注意學習的一點也就是關於詞彙教學的問題。

（二）

語言底基本成分——詞彙是現實底組成部分在語言中的反映。學生在學習詞彙時，主要應該弄清楚這些詞含義究竟是什麼，也就是說，要弄清楚這些詞所反映的究竟是現實中哪些事物或現象。我們不僅要使學生瞭解一些具體的詞，譬如說：“花”、“機器”、“工人”等所反映的是什麼，而且還要使學生瞭解一些抽象的詞，如“崇高”、“莊嚴”，甚至如“假使”、“所以”、“但是”等所反映的現實底情狀與作爲客觀存在的人底思惟形式上的範疇。一般說來，要達到這樣的目的並不是太難的事。爲了要使學生理解一篇文章，這樣做也是必要的步驟。但在這裏，我們就可同時達到一個重要的教學上的目的：使學生認識了語言底本質，認識了語言是現實的反映。這一點，對於語文教學是十分重要的。在詞彙教學中，首先就可使學生從語言反映現實底簡單的與初步的事實中獲得對語言的正確認識，從而可以進一步理解“句子”與“文章”反映現實的情況，因而也就能給學生以實際有用的知識，大大地提高語文教學的效果。

在解詞的時候，我們一定會接觸到詞底含義的變化與發展的問題。斯大林同志在論及語言底變化時曾說過：“語言的詞彙的變化不是像上層建築一樣。它的變化不是用廢除舊的、建設新的那種方法來實現的，而是用新詞去充實現行的詞彙的方法來實現的，這些新詞是由於社會制度改變，由於生產、文化、科學等等發展的結果所產生的❶。”在這裏，我們便可理解，詞彙底變化是採取一種持續不斷、沒有突變的變化的方式。因此，我們在講解範文時，便會隨時地發現到這些範文中所運用的詞底意義也在變動着。同樣的詞在不同時代、不同性質的文章中往往有着不同的含義。譬如，“雛”這個詞，本來只能作小雞講，而現在已用來表示任何一種鳥類的幼子了。又譬如，“先知”這樣一個詞，在過去本來是用於“未卜先知”這樣的或類似的迷信場合的，而在何其芳底詩《我們最偉大的節日》裏，却用它來讚美偉大的毛主席。這裏，“先知”的意義當然是指掌握了中國革命發展規律的科學預見。使學生從詞彙學習中認識到詞的變化與發展，可以使學生對語言有更深刻的認識，從而能更好地掌握語言這個極其有用的工具。同時，從詞彙底變化裏也可以使學生注意到客觀現實的變化，用來輔助樹立學生底辯證唯物的觀點。

語言是沒有階級性的，詞彙本身當然也沒有階級性。可是由於使用語言、使用詞彙的人底立場不同，它們在被使用、被充實以思想內容的時候，就顯示出階級的色彩了。譬如說，同樣的一個詞“英勇”，我們底用法和帝國主義者底用法就不同。他們用這個詞來形容屠殺人民的劊子手，而我們却用他來形容堅持奮鬥、不屈不撓的人民。在語文教學中進行詞彙講解時，一定會在許多地方遇到這樣的情況。在這裏，詞彙工作也就會直接與思想教育的問題聯繫起來。同時，我們重視了詞彙教學工作，可使同學們認識到祖國語言底豐富；因此，對愛國主義思想教育，也必然起一定的作用。

由於這樣一些原因，我們對於語文教學中的詞彙工作，應該沒有任何理由採取冷淡與漠視的態度。

（三）

中學語文課中的詞彙教學工作可以從許多方面來進行。

首先是範文教學課中的詞彙工作。在範文教學底語文知識方面的教學要求中，應該十分重視增加學生所儲蓄的詞彙的數量，與發展學生正確運用詞彙的能力。在範文中，有許多詞是學生所未曾見過與不能理解的，對於這些詞必須加以解釋，說明這些詞的用法，並周密地考慮到學生在獨立運用這些詞時所可能發生的困難與謬誤，而預先加以防止。還有一些詞，在過去用得多而在現在用得很少；或是過去的解釋與現在通用的詞義已發生了顯著變化時，就應該指明這些變化，並說明這些變化所由發生的原因。還有一些詞，在教師看來，似乎沒有什麼深奧之處，易解易用，而學生並不能經常地正確使用；在這樣的情形下，教師就應該從瞭解學生底實際水平出發，進行必要的講解與指導。

其次，詞彙工作不僅要在範文教學課中進行，在指導學生進行寫作練習時，更須加以注意。學生在寫作練習中所犯的錯誤，其中有一部分卽屬於詞的誤用。教師應通過眉批、總批以及在課堂上進行寫作練習講評等方式，來指出詞底正確使用方法，介紹給學生以各種需要的詞彙，並使之從了解直到能熟練運用。

在課外閱讀的指導工作中，詞彙工作也應適當地進行。要使學生了解：偉大的文學作品底感染力量與詞彙的選擇、運用，也有着密切的關係；並可以舉出偉大的作家如沙士比

❶ 見《馬克思主義與語言學問題》23頁，人民出版社，1953。

亞運用的詞彙達一萬二三千，普式庚底詞彙約一萬餘等事實來鼓舞學生掌握詞彙的積極性。

詞彙工作在學生底獨立作業中必須佔相當的份量。只有通過若干有關詞彙學習的作業，學生才能眞正地運用並鞏固這些既學得的詞彙，教師也才能夠從這裏瞭解學生在詞彙學習上的實際成績；從而不斷發現學生對已學過的詞彙還有那些理解得不夠或尙存在着錯誤的地方。造句練習是一種最通行、最適宜的作業形式，我們應該改進提高其質量，經常地給學生佈置這種作業。在蘇聯的先進語文教學經驗中，學生應備"詞彙簿"，用它來搜集詞彙，儲備詞彙，並使學生從事於詞彙底分類工作。這種作業，對於我們來說，也是值得注意學習與推廣的。在初中一二年級，可使學生在詞彙簿上抄錄那些在課本與課外閱讀中所碰到的較生疏而對自己有用的詞，並摘錄出包含有這些詞的一個或數個例句。在其他程度較高的班級中，這種詞彙工作可以提高一步。除了進行抄錄詞彙與摘錄例句外，並可增添用這些詞來造句的練習。教師還可指定圍繞某一中心題材，搜集有關的詞彙。甚至還可以使學生搜集同義詞，並研究這些同義詞在具體運用中的細緻的差別。這一系列的工作，將充實我們現行的語文教學底內容，並使學生獲得牢固切實的知識，培養起獨立鑽研、自覺學習的精神。

（四）

在中學語文課中進行詞彙教學的具體工作時，我們還應該注意到下面一些問題：

第一，詞彙教學工作只是語文課底一個組成部分，它決不能代替全部語文教學工作。詞彙工作不應該孤立起來進行，而應該與範文教學、語法教學、寫作練習、課外閱讀等密切地有機地結合起來。離開了表達一定的思想感情的句子或文章來談詞彙，就會失去詞彙工作底實踐的意義。這樣做且可能產生形式主義的毛病。由於祖國語言底特性，我們雖不至於犯像過去蘇聯的某些語言學家所犯的搞"詞族"(Гнездование)的錯誤，但如果我們一味地鑽語義的牛角尖，也一定會使教學工作走上歧路的。

第二，在提倡詞彙教學時，我們要認識清楚，這種詞彙工作在本質上是與過去範文教學中唯一着重的釋詞義的教學方法完全不同的。舊的範文教學一般只由教師匯匯地概略地講解字面，學生底理解不可能達到精深的地步，同時，舊式教學法中的講解往往帶着很重的教師底主觀成分，很少能對一些詞作出合乎科學的合乎實際的說明，更談不上使學生熟練地運用。因此，正確地在語文教學中進行詞彙工作，並嚴格防止走上語文教學的老路，這是我們目前必須加以注意的。

第三，詞底解釋工作應審愼地進行。因爲任何一個詞，都有其特定的含義，很少甚至可以說幾乎沒有任何第二個詞可以不差毫厘地代替它。因此，以一個詞來解釋另一個詞的方法是不很好，不宜經常使用的。爲了解釋詞義，最好能讓學生直接瞭解這個詞所反映的現實事物、現象或情況到底是什麼。在這裏，我們必須盡量採用直觀教學的方法。在不可能採用實物直觀的場合，就應該以語言直觀來代替，或多舉實例，使學生從三個五個或更多的例句中獲得關於某一個詞的正確的理解。在詞彙工作中，如果我們僅僅習慣於使用定義式的、抽象的、概念的敍述來解釋詞，那麼，學生將很少可能有所收穫，甚至反而弄得頭昏腦脹，妨礙學習的進展。

第四，在詞彙教學中，我們應該使學生正確地解決口語與文章中用語的關係問題，正確地解決方言的運用問題。目前我們底"語"與"文"在許多地方還沒有完全一致。我們固然不應當提倡"文"與"語"分家，但也不能不說明現行的口語中存在着若干不純潔、不健康的成分，必須加以提鍊。因此，在進行語文教學工作時，我們就必須研究所有被我們接觸到的詞，分別出那些是純潔健康的，那些是需要考慮的，當然我們還應該提倡向羣衆底語言學習，從那些活的語言中，我們可研究詞彙底運用，詞義底發展與變化，並用它充實學生底詞彙。

最後，我們要說明，詞彙教學工作是一個長期的工作，在正規的中等學校中，不應當有類似突擊式的詞彙工作，不應當企圖大搞一陣，便能飛躍地提高學生語文水平。進行詞彙工作需要耐心，並應說服學生耐心地來進行這個必須長期進行的、短期內往往很難看到成效的學習工作。

如何指導"說話教學"

鄭光儀

一九五二年冬季北京市師範學校三年級學生到幼兒園實習時，在講課中，我發現他們的詞彙貧乏和錯用的現象相當嚴重。他們說話的能力遠不如寫作能力。檢査他們實習的教案都一本正經地寫着豐富學生詞彙的計劃，但他們自己的詞彙却貧乏得可憐，形容詞和副詞只賸下"好"、"頂好"、"好極了"。例如：他們在講《小矮人的故事》時，說小矮人"睡的頂着的"，說樹林子是"頂高頂大的"，說貓頭鷹的眼睛是"頂黑頂黑的"，形容公鷄的尾巴用"最深色的"，地板是"頂光的"。講推土機駕駛員填平溝是"把深溝弄平了"，說桌子是"工人叔叔弄的"，牆是"工人叔叔弄白的"，"大公鷄勇敢極了"，"眞累，累極了"，"小白兔嚇極了"。用詞錯誤的地方也很多，例如："這書好玩極了，小朋友願意看嗎？""黑板上寫的那個小人兒好看嗎？""趙友梅受了很大的重傷。""老師底下還有一張畫兒哪！小朋友都好好坐着，老師給你們看。"至於口頭語如"那個那個"、"就是就是"、"那麼"、"是不是"等，更是多的很！

這些現象所以發生的原因，一方面是教師對說話教學的重視不夠。他們雖然認識到"語言是思想的直接現實"，"教學的教養意義之一是發展學生的語言，發展語言也是發展思想"，"語文教學的目的是培養學生聽、說、寫、讀的能力"，但是並沒有把說話教學和寫作閱讀教學同樣重視起來，因此學生在寫文章時很少發生的錯誤，却大量發生在說話中。另一方面，是學生不注意說話的技巧。他們以爲說出話來，別人能聽懂就行了，有些小毛病，是算不得什麼的。因此他們肯用許多時間在閱讀和寫作方面，却沒有虛心學習說話的習慣。說話時往往脫口而出，爲了不間隔時間，就用"那個"、"這個"來墊一墊；回答問題時，爲了表示回答得流利，話說得特別快，零碎兒也就特別多。我曾在一個學生七分鐘的說

裏，發現他用了二十多個口頭語。

因此，在語文教學進行中，必須重視說話教學，培養學生說話的能力，使他們措詞正確，語言形象具有感染力。根據我的體會，我覺得應從下面幾項着手：

（一）首先要求教師的語言要準確、豐富、明朗、熱情。教師的語言應該像一幅鮮明的圖畫，它不應該暗淡無光，更不能像宣讀文告，既不應過快，也不應過慢。杜賀夫內伊明確指出："教學時，我們影響學生語言的發展……我們自身的語言的品質，首先就要影響學生……我們的語言應該準確而有表現力，字數並不多，但意義很豐富、明朗、有力、熱情、生動，那它一定能正面地影響學生的語言❶。"今年五月間，普希金專家在一次分析語文教學時也說："教師語言鮮明、形象是很重要的，教師所講的課文形象描繪的好，就是這堂教學不錯的理由。"可見，教師語言品質的優劣，是足以影響語文教學的成績的。

（二）其次是要求學生對學習說話的重視。杜賀夫內伊說："問題不僅在我們自身語言的好壞，而且在於我們對於學生語言的態度❷。"學生在思想上既然不重視說話的技巧，教師一定要做好思想動員，說明學習語言的意義和方法。例如：在高三語文教學中，我曾結合毛主席的《反對黨八股》一文，告訴學生學習民間語言、外國語言和古代語言，要學生按照毛主席的指示"非下苦工不可"。又介紹給他們：關於托爾斯泰如何在筆記上記錄和人們的談話，記錄富有特色的民間語言；果戈里如何把他不知道的字句記在小册子裏；普式庚如何從老保姆的民間故事和市集中窮苦瞎子的歌謠裏，學習一些人民的語言。這樣，學生便了解到學習語言的方法是深入羣衆，豐富生活，手腦並用，抄而記憶，的確需要下一番苦工的。爲了運用自然而純熟，還要提醒他們"不斷的練習"。由此試行的結果，學生在閱讀文藝作品時，便不再走馬觀花地單純追求故事，而是能記憶他所發現的詞彙，體會作家運用語言的技巧，並注意從日常生活裏學習語言了。

（三）在範文講解中，教師應該指出作家運用語言熟練和詞彙豐富的具體詞句。例如：在高三語文課裏講老舍《駱駝祥子》時，我便指出老舍如何用不同的詞句描寫祥子的害怕，既不重複而又深刻。如："祥子的心涼了一些"，"他的心好像直頂他的肋條"，"熱氣使他渾身發顫"，"他的心要跳出來"。在《李有才板話》裏指出趙樹理寫老秦制止他的女人多說話時用"你這老不死，不知道你那一張瘋嘴該說什麼？"制止他的女兒時用"可啞不了你"。寫章工作員生氣是"氣的大瞪眼"，既形象又生動，並不是只用抽象的"氣極了"。寫小就用"那些沒天沒地的東西"而不是"壞東西"。寫家祥"用兩腿跌的飛快"而不是"很快"。在《一架彈花機》裏，馬烽寫宋師父是"彈得一手好棉花"而不用"彈棉花彈的很好"。這些語言都是既通俗又生動，都是人民大衆的語言，一到了學生的筆下和口中，就乾癟的只能用"頂"、"極了"、"很"來代替。這是因爲他們既缺乏實際生活的體驗，又不去體會文藝作品中詞彙的運用。經過講解，學生便能分清語言的好壞，並逐漸去學習和運用了。此外，我曾介紹給他們《語文學習》上幾篇關於談大衆語裏面俏皮語、歇後語、成語的文章，使學生進一步了解大衆語在詞彙方面是怎樣的豐富。

（四）在檢查複習、鞏固知識和學生回答問題時，教師要聚精會神地注意他們語言上的毛病。在一個學生回答問題之後，一定要對他說話的技巧予以指導，並且叫其他同學提出批評。這樣，學生在說話時就知道注意自己的語言，"口頭語"也會逐漸減少，有時說錯了，也能馬上自動改過來。有一次我在講《駱駝祥子》時，一個同學回答問題把舊社會拉車的和今天蹬三輪的作對比，說到"今天拉三輪的"時，馬上自己糾正爲"蹬三輪的"。像前面所舉黑板上"寫小人"這一類的錯誤，自從糾正後，就沒再發生過。

（五）語文課應該啓發學生，使學生多活動。這一點，普希金專家在今年五月間分析語文教學時也說到過。我在教學進行中，根據不同的課文，採取叫學生複述的辦法，來鍛鍊他們說話的能力。初實行時，學生不善剪裁，容易浪費時間，而且也不習慣到講台前去講述。經過一個時期，習慣之後，無論在故事剪裁、口頭語、情感滲透等方面都有了改進。

（六）務必動員學生熟讀課文，除了體會課文的主題思想、表現手法以外，還要記住課文裏面語言運用純熟的地方。北京師範大學附屬女子中學有一位學生告訴我，他們學校現在每天早晨要同學們抽出一定的時間朗讀語文，這也是搞好語言教學的一個條件。不過單是語文教師還不能支配全校學生的活動，還須要學校行政方面大力配合才能實現。

（七）除了課堂教學以外，語文教師還可以配合節日，有計劃地舉行詩文朗讀會；再通過課外閱讀，豐富學生的詞彙。如此整個有計劃地進行"說話教學"是可能收到效果的。從最近北京師範三年級的實習中，我發現學生用詞錯誤的現象基本上已然消滅，"口頭語"也很少發現，並且還能運用一些生動活潑的詞彙了。例如：他們形容風大，不再說"頂大頂大的風"，而會說"颳着呼呼的大風"，形容草地，不再是"頂綠頂綠的"，而是"綠油油的"。形容刀子不再是"頂亮頂亮的"，而是"賊亮賊亮的"、或"亮晶晶的"。形容狠生氣不再是"氣極了"，而是"肚子都氣鼓了，牙咬的咯吱吱的響"。形容熊的毛，不再是"頂黑頂黑的"，而是"漆黑的"。學生都很注意自己的語言。在試教完了，互相問起："我的話是否太快？有什麼毛病？"實習結束，兩班同學一致告訴我，他們深深感覺到"語言"的重要，表示今後要不斷地學習語言。

當然這只是進步過程中的一個階段，因爲我們注意"語言"的時間都很短促，還談不到語言的形象，詞彙的豐富。但是只要教師能正確嚴肅地對待"說話教學"，學生是能按照教師指導的方向前進的。這也就是響應了《人民日報》的號召："爲祖國語言的純潔和健康而鬥爭"。

❶ 見《教學法原理》46—47頁。

❷ 同上。

勘誤表

月號	面	欄	行	誤	正
10	18	左	4	日這些地方。	日南這些地方。
10	18	右	11	"茹"音 nhà	"茄"音 nhà
10	19	右	9	tr 中[ʂ]	tr 中[tʂ]
10	19	右	9	s[ʂ]	s 又[ʂ]
10	19	右	10	x[s]	x 紗[s]
10	22	右	13	萬里雲	萬重雲
10	22	右	24	更大的	更廣大的
11	31	左	6	"發"，"功"、"空"、	"發"，"空"、
11	32	右	4	設法表示	沒法表示
11	33	左	24	於ㄢ、ㄣ、ㄤ、ㄥ等韻母中，但那四個	於ㄤ、ㄥ兩韻母中，但那兩個
11	34	左	倒4	"ㄧㄢ"	"ㄧㄤ"

譯述

論俄羅斯民族語言發展的歷史條件問題

《. Ι. ΡΙ5ΊЩ万 著

杜松壽節譯

現代俄羅斯語言是在東斯拉夫語的那些要素的基礎上發展起來的，按照 ΔΔΥЯΙЬ 的學說，東斯拉夫語的要素"還在奴隸時代以前的遠古時期就已奠下基礎了❶。"在這些要素的基礎上形成了東斯拉夫的氏族的而往後是部落的語言。在東斯拉夫國家(古露西)發展的過程中，形成了統一的古俄羅斯部族和在其地域上的統一的語言，當然在這種語言裏也有起源於部落方言的地區方言。這些地區方言之一，存在於古露西經濟和文化中心區域的基輔方言，在共通口語或書寫語言方面都是古俄羅斯部族語言的基礎。

古俄羅斯部族和它的語言的繼續發展導致三個兄弟的東斯拉夫部族——大俄羅斯、烏克蘭、白俄羅斯部族——以及相應的語言的形成。

這三個部族及其語言的獨立和發展是經過怎樣的道路的?

古俄羅斯國家由於社會過渡到封建結構的新階段而瓦解了，因而招致了地域的分裂和文化上的獨特性。自然這一切都引起了區域方言的獨特性。

當然，大俄羅斯、烏克蘭和白俄羅斯語言的基本要素，它們繼續獨立發展的潛力，根源於還在早期封建時期的古俄羅斯語言。共通的東斯拉夫語言或者古俄羅斯語言無疑地瓦解爲許多區域方言，各有自己的特別的獨特性。在古俄羅斯語言的方言裏當然存在着詞彙的、語法的和語音的差別，但是這些差別並不損害全民語言的統一性。古俄羅斯部族的瓦解使各分隔了的國家聯合的方言集團隔離起來。因此就產生了方言界限轉移的過程。結果過去的起源於部落語言的諸地區方言就按着新的地域原則重新配置了。無可置疑，在封建割據時期的諸省區方言中間曾分出了個別的方言，以後就成了形成三個部族語言的基礎。

這些語言之所以能夠萌芽並發展，實由於古俄羅斯國家時期地域與語言共同體的不穩固性。這三個東斯拉夫部族語言發展的決定階段可說是從13世紀起到16世紀止。這個期間，古俄羅斯部族各個部分便自行安排自己的命運了。烏克蘭人和白俄羅斯人形成的開始階段，部分地發生於在被波蘭和立陶宛強力從俄羅斯國家分割出去的地域上。所有這些也反映在烏克蘭和白俄羅斯語言的發展上，並且決定了兩個兄弟民族文化發展的若干特徵。可以推想，大俄羅斯部族形成的開始，按時間說，發生於白俄羅斯和烏克蘭部族形成之前。因此古露西的文化傳統的主流流入大俄羅斯部族的文化裏去。有許多因素促成這些傳統的保持並且把它們移植到新的文化中心去。比方說，教堂中心由基輔轉移到ЯЯΥΗΙΠΙΛ，而以後轉到ΠΖΔΥΖ。和它們一塊兒，存在於古俄羅斯國家的文學的、文字的傳統也部分地移植過來了。關於這個繼承性在保存在隨後的已經是"ΠΖΔΥΖ文學"的《ΙΚΖΛ軍團的故事》的傳統中得到很好的證明。自然，烏克蘭和白俄羅斯民族充分地表現出他們是古露西文化傳統的繼承者。這些傳統和三個兄弟民族平行形成的問題當然有着特殊的意義並且需要專門的研究。

俄羅斯土地圍繞ΠΖΔΥΖ聯合起來後，封建割據就結束了，而與15—16世紀統一的俄羅斯國家的形成同時，大俄羅斯部族也固定下來。它的語言是早期封建時期和封建割據時期古俄羅斯部族語言主流的繼續與發展。語言的發展既表現在詞彙的豐富上，也表現在它的方言的重新配置上。兩種主要方言——南部大俄羅斯的和北部大俄羅斯的——以及介乎二者之間的中部大俄羅斯過渡土語集團固定下來了❷。

從16世紀起，才能談到大俄羅斯部族語言共同體的形成。這種共同體進一步導致民族語言的形成。Ӿ.Δ.ЯΧΡЗЩ ЯΖΠ寫道："這一時代俄羅斯土語的歷史指出，形成於南部的語言特點怎樣逐漸擴展到遙遠的北部"。

現在我們講一講民族語言共同體要素的形成。ΔΔΥЯΙЬ指出，語言裏更大的變化是和人民的社會生活的發展一起發生的。語言發展中的變化是"…用擴大和改進現存語言的基本要素的方法"❸。而這些變化又在個別方言地域的擴大和它們的重新配置中發生和鞏固起來。因此。可以認爲，三種語言的發展是用地域擴展和古俄羅斯語諸方言在它的基礎上的重新配置的變化的方法來實現的。

這樣一來，如果從整個的俄羅斯語言來看，它是在許多時代裏發展着，保存了它的基本特徵：奠基於更早的時代的語法構造和基本詞彙。

在部族語言的發展過程中形成了地區方言。它們在語言中的出現證明了部族形成的歷史道路，也證明了部族的語言共同體和地域共同體不同於民族所特有的語言共同體和地域共同體。語言和地域的穩定的共同體是在民族聯系的基礎上發展起來的，是通過與資本主義結構的發展一起出現並且標誌着歷史範疇——民族——的特殊形成的經濟生活、經濟聯系❹的穩定的共同體的形成來實現的。

我們現在研究一下民族語言共同體形成的問題。

---

❶ ΔΔΥЯΙЬ：《馬克思主義與語言學問題》，人民出版社，24頁。

❷ 大俄羅斯語言基本方言裏的方言差別，即西南與東北相對立的情形，不能歸入古露西時期。確定相應的語言現象的編年，其特點是在這些地區，部落和封建時期的界線並不一致。語言上的界線常常接近封建時代的界線。

❸ 同❶，第25頁。

❹ ΔΔΥЯΙЬ：《馬克思主義與民族問題》，解放社，8頁。

語言發展跟社會發展的聯系，表現在各種方言和語言相互關係的變化上，表現在各個方言特徵的地域配置上。根據方言學資料，諸方言的相互關係和它們對文學語言的關係在不同的時代是不同的。我們所研究的由東斯拉夫部落語言到俄羅斯民族語言的歷史發展道路證實了上述論點的正確性。

無疑的，ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ 方言的語法構造和它的基本詞彙作爲語言共通的要素是古露西諸方言與封建割據時期地區方言中相應的範疇發展的結果。語言中的變化，明顯地反映在方言的重新配置中。有一點很重要，就是有自已的語法構造和基本詞彙的親屬方言，"它們相互之間的區別從來不是全部的語法構造和基本詞彙，而僅僅是某種個別因素。這些區別在某個歷史條件之下隨着時間的推移而增大，在另一條件下則相反，逐漸緩和了，消失了"(ㄚㄈㄚㄋㄝㄙㄛㄈ)。這種斷言幫助我們確定各個歷史時期方言發展的規律性。在民族形成的過程中，地域方言逐漸失掉了它的獨特性。"它們逐漸流入文學加工型的民族語言中並且消失在它裏面。這表現在俄羅斯語言兩種主要方言之間界限的不明確上"(ㄚㄈㄚㄋㄝㄙㄛㄈ)。

這種涉及整個語言的規律性也貫穿於它的方言中，但是方言本身發展的個別規律並不相符，因爲方言是語言的組成部分並且具有獨特的性質。它們不僅按一般語言的規律而且同時也按着方言發展的特殊規律生存並發展着。

因此，作爲大俄羅斯部族語言構成部分的 ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ 方言是16世紀末到17世紀在俄羅斯國家南部各縣土語的基礎上發展起來的。它最後形成爲鮮明而獨特的個性，只是17世紀的末了的事。在17至18世紀"俄羅斯歷史的新時期"裏，ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ方言成爲俄羅斯民族語言的基礎。其理由不是放在方言的遠古部落基礎上，也不是放在它分佈地域的不動性和穩定性上，而是放在17至18世紀俄羅斯國家發展的社會政治和文化經濟的條件上。歷史條件影響到方言的"選擇"。但同時當然要估計到語言發展的內部規律——語言歷史中最重要的因素——的作用。

如 ㄙㄢㄖㄟㄝㄈ 所指出，"成爲某種民族語言基礎的方言的'選擇'本身，由於歷史上所造成的環境，多半是自發地發生的，有時候決定於在當時的歷史時期某個地區的提升（這個地區有着特殊的佔統治地位的方言）"。在這種情況下的"自發性"從語言史和語言發展的內部規律的觀點看來可以了解爲一種方言從許多其他方言中提升起來。

現在講到文學語言與全民口語的相互關係問題。在解決這個問題的時候，應該以 ㄇㄛㄙㄎㄛ 的卓越作用爲依據，因爲ㄇㄛㄙㄎㄛ 是聯合俄羅斯土地爲統一的集中的俄羅斯國家的中心。必須記住，ㄇㄛㄙㄎㄛ 起了形成俄羅斯民族（其中也包括俄羅斯民族語言）的主要標誌的組織作用。這表現在俄羅斯民族語言的文學加工是屬於 ㄇㄛㄙㄎㄛ 土語的。

文學語言是全民共通的民族語言的一部分。語言發展爲民族語必須以書面語言卽文學的語言的存在爲前提。文學語言給全民共通口語裏各種方言土語的複雜性以影響，並因此使相互接近有了可能。這就決定了文學和文字在民族語言發展中的作用。

充任民族語言基礎的方言因此就只能主要通過文字和文學表現它的主導性並完成它在民族語言形成中的歷史使命。ㄙㄢㄖㄟㄝㄈ 寫道："主要的方言給形成中的民族語言供給以它自已的語法構造及基本詞彙，它的在文學加工形式中的規範和要素成了文學語言的基礎並且變成全民族的財產"。

主要方言對於民族語言的影響，以主要方言與形成書面與文學語言基礎的那種土語之間的密切聯系爲先決條件。俄羅斯文學語言，發展了古羅俄斯文字的傳統，在所謂 ㄇㄛㄙㄎㄛ 土語的基礎上形成。這種土語的方言複雜性並沒有消除它的基礎是南俄的這一情況。

但是，根據大多數語言學家的說法，在統一的俄羅斯國家形成時期，ㄇㄛㄙㄎㄛ 的居民的語音同時"ㄚ化"並"ㄛ化"。人民大衆說的話基本上接近南部大俄羅斯的方言，封建上層使用的是北部大俄羅斯土語。勝利是屬於全民土語的。南俄羅斯的自發勢力的勝利是在 ㄇㄛㄙㄎㄛ 變爲民族國家的中心之後，把全國各省來的人接收到它的居民構成中的時候。ㄇㄛㄙㄎㄛ 的人民土語進入了所謂中部大俄羅斯的土語集團。後者的混合來源反映了它們之間南部大俄羅斯方言與北部大俄羅斯方言的相互接近。如方言學家所指出，這種接近反映了南部語的特徵在北方的逐漸擴展。這些要素表現得最穩定，在混合了的土語的集團中已經佔了主導的地位。

ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ寫道："如果以爲兩種語言交配的結果，能得出一種新的第三種語言，不像這兩種語言中的任何一種，並在本質上與其中任何一種都有區別，這種想法是完全不正確的"⑤。把這一原理推廣到方言交配的歷史並且以方言學家的調查研究爲依據，我們就可以認爲，在這兩種方言接近的時候，南部的取得了優勢的作用。這種交配使中部俄羅斯土語跟南部大俄羅斯方言以及它的主要方言ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ話接近起來。ㄇㄛㄙㄎㄛ 土語獲得了它的最穩固的特徵，卽元音系統的南部特徵以後，就變成南部大俄羅斯ㄚ化方言的一部分。作爲文化與經濟中心的土語，它成了文學語言的基礎，在民族語言主要方言中起着"先鋒"的作用(ㄙㄢㄖㄟㄝㄈ)。

正在形成中的民族文字繼承着過去的書面語言，保存並利用了由過去的人民的語言創造過程所積聚並鞏固於文學中的合理的和必要的財富。這裏面首先包括俄羅斯語言由古俄羅斯部族語言發展爲俄羅斯民族語言的歷史的繼承。

因此，規定了充任民族語言基礎的方言和成爲文學語言基礎的土語之間的相互關係以後，我們就可以看見，土語可以叫做方言的一部分。ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ 方言並不是"一世紀一世紀以來"的俄羅斯語言的基礎。它能夠變成那樣的基礎只是由於 ㄇㄛㄙㄎㄛ 提升到俄羅斯土地的集合者和俄羅斯人民的民族生活的中心的作用。正因爲如此，ㄇㄛㄙㄎㄛ才是"…古露西建立集中國家的基礎和主導者"⑥，是聯合古露西並建立俄羅斯統一國家的中心，是俄羅斯民族的中心。ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ 方言是俄羅斯民族語言的基礎，而 ㄇㄛㄙㄎㄛ 土語成了俄羅斯文學語言與文字的基礎。

在ㄇㄛㄙㄎㄛ，ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ方言受了相應的文學加工。俄羅斯文學語言在 ㄇㄛㄙㄎㄎ 土語的基礎上的發展又加速了全俄羅斯民族語言 ㄎㄨㄦㄙㄎ-ㄛㄦㄧㄛㄌ 方言的廣泛基礎上形成的過程。

因此，我們可以得出結論：在俄羅斯民族語言的形成中，以及在俄羅斯民族其他特徵的發展中，表現了 ㄇㄛㄙㄎㄛ 的主導作用。

（節譯自俄文《歷史問題》雜誌1953年第二期）

---

⑤ 同①，27頁。

⑥ ㄙㄊㄚㄌㄧㄣ 的祝詞，《眞理報》，1947年9月7日。

信箱

對整理和簡化漢字的意見

編者按：本刊廣大讀者對漢字的整理和簡化問題極爲關心。他們根據切身經驗，感到這個問題有及早解決的必要；特別是語文教學工作者要求得尤其迫切。現在把關於這個問題的有代表性的來稿來信摘要發表於下：

（一）

《中國語文》12期發表的精簡漢字的辦法，是很正確的。我願意就常用詞兒的拼音化問題補充些意見。

代名詞和其它各種虛字，包括某些詞類的詞尾（比如"的"、"地"、"了"、"着"等），是一些用得最多的詞；它們與漢語的語法有密切關聯，而成爲文章的主要構成部份。如果把它們用拼音文字來書寫，有很多好處：

第一、可以促使文章口語化和詞兒定型化。比如把"雖然""但是"拼音化，當做一個詞兒，就可以避免在文章裏把它寫做"雖"和"但"。這些詞兒的面貌讓人們熟悉了以後，將會促使它們首先走向定型化。

第二、這些詞兒也有很多是由筆劃複雜的字組成的（比如"雖然"）。把它們拼音化，在實用上也有一定的價值。

第三、這些詞兒大都已經深入全國各方言區，爲各個地方的人們所了解；它們在各個方言區的讀音，也大都受了普通話的影響，和普通話相同或很接近。如果把它們拼音化，學習起來是比較容易的。而且這樣做更可以促使它們在各方言區進一步深入，把各方言區表示同一意義的各種不同的詞兒，特別是某些不夠科學化和精密化的詞兒，在普通話詞兒的基礎上統一起來。

日文和全部改用拼音化以前的朝鮮文，正是把基本詞彙首先拼音化的。它們之所以這樣做，一方面當然是由於它們和中文的語源不同，不便於用漢字來寫；另一方面，無可否認的也是由於它們太常用了太普通了的緣故。魯迅先生早在1934年就提醒了我們學習日文的這個特點（見《花邊文學》、《漢字和拉丁化》），我們是不應當忽視這個教導的。我想，我們應該從最常用的詞兒和最不常用或筆劃最複雜的漢字這兩個極端，來發動對漢字的進攻。

當然，在具體辦法上，是不可一概而論的。有些常用字除構成一部分基本詞彙外，還可以構成別的詞彙，而這兩類的詞兒在詞義上沒有多大的聯系，那麼前者用拼音化，後者可以不拼音化。因而這一部分常用字還可以酌量留下一些來寫後面這種詞兒。比如"的"字作爲形容詞詞尾，應該拼音化；而在"目的"、"的確"等詞兒中，還是可以保留。

曹伯韓先生在《中國語文》12期上提出的"一面逐步拼音化，一面推行全部拼音化的文字"的辦法，我很贊成。我們可以而且應該加多漢字中夾用的拼音成分，並且把它擴大到基本詞彙的範圍中。這決不是"多此一舉"。

與推行拼音文字同時，提倡"詞素連寫、詞間分開"是很重要的；不論是全部用漢字寫的文章，或者是漢字夾用拼音詞兒的文章。橫行書寫也應該提倡。

（丁魯於衡山第一中學）

（二）

關於簡體字應否讓它存在和發展的問題，意見很多，直到今天都還沒有得到確切的結論。不過，事實上不管你認爲該不該讓它存在，大多數人却天天在那裏寫簡體字。簡下去是必然的，這是無法遏止的趨勢。有識者現在似乎不在想法遏止這一趨勢，而在研究使這趨勢發展得正常和正確。《中國語文》1952年10月號上，有許多文字學家對這一問題發表了寶貴意見，這些意見有的我贊同，有的我認爲還有商榷的必要。

一、我不是漢學家，但我却很贊同保琦先生的"復古"的意見。我曾經拿幾個古字去徵求一些勞動人民和學生的意見，他們都表示很贊同，原因是這些字只要一講出根源，就能認得準、記得牢。如后（後）从（從）九（帆）艸（草）朿（刺）止（趾）冃（帽）亦（腋）屰（逆）布（佈）等。他們說："如果總是那麼簡單就好了，這樣眞好記。"這些簡單的字認眞搜集起來也不算太少，勞動人民如果能完全認識這些字，在寫字時就能減少一部分時間。

二、我覺得形聲字裏代表音的部分應盡可能的簡。這一點，我們應該是"反古而行"。只要能代表人們所發的口音就行。如远（遠）的元他就比袁簡單，原來的袁也沒有意思要說明穿着長衣（《說文》：袁，衣長貌）才跑得遠，而是代表遠的音符，旣然元比它簡，我們就有理由不要它。像殲的韱是一種韭菜（《說文》：韱，山韭也），和戰鬥無關，只是一個音符，只要人們認識歹的含意，改寫成歼也就懂得是消滅敵人的意思了。像担的旦，不但比擔的詹簡單，而且在今天來表示這個字的聲音也比詹確切。像這樣的簡字，不僅簡單易寫，而且易認，按有邊讀邊的習慣，可以一目了然。

三、有的人說："有的字加上一個邊旁或一個頭是爲了擴大它的形意。"有的人說："署筆字是分工合作"（丁西林先生的意見）。從方塊漢字的發展歷史看，的確有這樣的現象。但是，站在精簡漢字的立場，我覺得這類署筆字也應當盡量簡化。像"九"這個字，只要人們了解它像船帆之形的話，就可以拿它當"帆船""帆布"的帆，無須加一個巾旁了。其他如然、熏、原、益等字如果人們懂得哪是水、哪是火，那末，燃、燻、源，溢、等字的邊旁就沒有必要保留了。有的字即使加了邊旁或頭部，人們不了解加的是什麼字的話，還是一樣認不清，記不牢。像：福字的示旁、複字的衣旁，學生因爲不認識那是衣、那是示，不知道爲什麼要用衣和示，就時常寫錯。我們大部分人認漢字，都是用死記的方法，雖然若干字的邊旁一般人尙能一知半解地認識它，但一碰着像諓和嫚，恢和誤之類的字，那就會模糊不清，終究還是靠死記。旣然要靠死記，自然還是簡單些爲好。

四、大量發展有原則的簡體字。逐步地消滅原來的繁體字，這是我的意見。我建議中國文字改革研究委員會收羅人民大衆中通用的簡體字加以研究，擬定精簡字表，公佈出來。這樣，才可以澄清目前文字上的混亂現象，才可以減輕人民大衆在學習文字上的困難。

自然，通過漢字簡化，要完全克服漢字的缺點，是不可能的；除非是用拼音字。但是，在拼音文字還不能在短期內推行的情況下，我們給簡化字開一條路，使它發展得正常、正確，這對於這一時代的文化建設肯定地是有幫助的。

（周文謹於桂林文山中學）

（三）

在改革漢字的過渡階段裏，我認爲急須大力精簡漢字。"精"的方面，儘管淘汰一些已經死亡的或接近死亡的字，如：髫、眲、肦、禃、勣、彪、觧、等等；歸併一些同義異形字，如：秘祕、鑒鑑、粗觕、衹只等等。"簡"的方面，儘量從"簡體""草體"和"部首"方面着眼。如凡"門"都寫作"斗"，"幹部"寫作"干卩"，"專"寫作"专"，"義"寫作"义"，這些字早已在羣衆中流行開了。關於"部首"方面，我曾粗略地計算了一下，在三十個常用的和多筆畫的部首中，所包括的《詩韻集成》上所有的1482個字，照一般簡體或草體"簡"了一下，可以減去4911畫。現在舉幾個例子如下：

1. 凡"氵"旁，都作"⺀"，計400字，減800畫；
2. 凡"辶"或"走"部，都作"乚"，計92字，減184畫；
3. 凡"糸"旁，都作"纟"，計123字，減615畫；
4. 凡"言"都作"讠"，計140字，減700畫。
5. 凡"頁"，都作"页"，計40字，減200畫，
6. 凡"貝"，都作"贝"，計62字，減248畫；

另外，我贊成參照"和文"的辦法，對於多筆畫的字或象聲字等，儘量夾用拼音字母。例如"龜"字這個字，筆畫雖多，但是它還活着，即使改爲"龟"，也不經濟。在這樣的情形下，即可把它寫成《ㄍㄨㄟ》或"gui"字。又如"嘩啦"，即可以寫成ㄏㄨㄚㄌㄚ或"xuala"。對於"口語"用字，我不贊成"考本字"或"造新字"，贊成拼寫。同時，一般作家在創作時，似乎應該要考慮到"民族共通語"，不必強調方言的特色。

（陶天白於廸化農學院）

（四）

我是一個語文教員，對貴刊每期刊載的關於文字改革和整理漢字的文章都精心閱讀過，熱切地盼望文字改革能早日實現。方塊字給學生在學習祖國語文上帶來的困難我們已深

問題解答

宋毓齋同志：

來信由《小學教師》雜誌社轉給我們，現在答覆如下：

外國的字母的產生過程，也是經過一個象形文字的階段，那就是埃及的象形文字。從埃及的象形文字演變出腓尼基人的字母，這時已經由象形變成拼音了。現在世界上大多數語文的字母都是由腓尼基字母演變出來的，雖然字形和結構上有很大的不同，但是都是拼音的，跟象形文字有根本的區別。

至於結繩記事，外國也一樣有過，例如秘魯人。不過結繩只是一些記號，不能算是文字的起源，它不能歸入文字的範圍內。

* * *

蘇克同志：

你關心《中國語文》，我們表示感謝。

在漢文裏夾用ABC等字母，已經有好幾十年的歷史。我們認爲在文字裏夾用它來幫助漢字不足的地方是可以的，例如用來表示聲音、次序、科學符號等。應該說明，ABC不是英文專有的，世界上很多國家都使用它，因此我們不說它是英文字母，而稱它作拉丁字母。

漢字還沒有一套正式的字母，所以借用拉丁字母有時是必要的。甚至在使用字母拼音的俄文或英文裏，也的往往借用拉丁字母或希臘字母，這是由於需要才這樣做。

* * *

李升、李力同志：

你們來信問到有很多的字，知道語音而不會寫，這個問題應如何解決。按現在依字音排列的字典已有幾種，如《常用字用法舉例》，《簡明字彙》，《國音常用字彙注解本》等。如果碰見不會的字時，可以先按照語音去查，查到適當的字看看解釋是否和自己意思相同，如果相同，就算查到寫法了。例如"書"這個字，它的拼音是ㄕㄨ，在字典上ㄕㄨ音部分可以找到它，下面有用到書的詞彙或關於書的解釋，看看就知道怎樣寫了。

* * *

鄧炘同志：

來信對本刊1953年二月號內陳文彬同志文章及1953年三月號內拓牧同志文章提出問題，今將兩同志答覆意見摘錄如下：

（一）漢語的同音詞很多是用漢字造詞而不顧及語音的結果。我所舉的4856個同音詞中大多數是文言和半文言，也就是反映這個情況。工農兵大衆所使用的詞彙中就很少這一類文言或半文言詞，因此，將來人民大衆使用拼音文字的時候，同音詞一定比一般人所想像的更加減少，因而更不成問題。

但是，我願意在這裏提一提的是：文字並不僅僅是語音的簡單的記錄，拼音文字也應該注意字形，就是說對有些詞是應該想辦法定型。這不僅是爲了區別同音詞，同時也是爲了便於閱讀和了解。

我們以後想要再進一步研究的問題是：①應該定型的是哪些詞？②用甚麼辦法定型？

（二）維吾爾族小學由於文字是拼音的，漢族小學生六年才學完的東西，他們四年就完成。這是根據1950年八月全國工農教育會議時新疆熱夏提同志的報告。

深感受到了。現在在教學中遇到這樣一個問題，就是在學生作文中能不能用簡體字。目前瀋陽市有部分語文教師在學生作文中禁止用，對所有簡體字一律作錯字看，其理由有以下兩點：

一、學生在課本中學到的都是正體字，學過就應會寫。

二、糾正亂造簡體字的毛病，培養學生嚴肅地對待祖國文字的態度。

我個人有些不同的意見。要求學生會寫正體字是應當的，但是不該連通用的簡體字都不許用。由於不許用簡體字，學生在作文寫字上要費很多工夫，因此感覺很吃力。在作文時必得翻書、查字典，因而影響在主題的表達，材料的安排，修辭、造句等方面的考慮。“鹽”不准寫成“塩”，“敵”不許寫成“敌”，行書用的“荘”也在禁例，必得寫成“莊”，一般人寫的“庚”字也一定得寫成“廣”，這樣不是在給學生增加寫字的困難嗎？簡體字寫起來很簡便，又能起它記錄語言的作用，為什麼捨易就難呢？簡體字的產生和逐漸增多，是由於漢字難寫這個事實造成的。把“鐵”寫成“鉄”，“禮”寫成“礼”，又有什麼不好呢？拘泥於所謂正體，讓學生在寫字上多花時間，走彎路，我認為是不應該的。

當然在精簡漢字表公布以前這個過渡時期，適當地教學生寫寫“正體”字也未嘗不可，但是若把“正體”字絕對化起來，無視社會上人們通用的簡體字，就無異對方塊字的“尊嚴”還有點不敢侵犯。我認為這是“保守思想”的表現，我們應該克服這種思想。

（鄧丕照於瀋陽第七中學）

人民活語言中的重疊詞

郭乃岑

我們想細緻地生動地描寫一個景物或情節，就離不了用重疊詞。從《詩經》和《楚辭》裏可以舉出無數個用重疊詞的例句來。後來滑到“文以載道”的邪路，文章偏重説理，不注意寫情、寫景，因此也就很少用重疊詞。但是，它在人民的活的語言裏，却是一直保存着發展着。重疊詞不但數量上非常豐富，它的形式也是多種多樣的。

方方正正、安安穩穩、順順當當、斯斯文文、拉拉雜雜，這算是第一種的極簡單的重疊詞，在文章上和口語中經常地使用着。它們是初級的重疊詞。它們的數量很多，差不多的疏狀詞，都可以用這個方式重疊起來。

軟郎郎的、熱呼呼的、怕忽忽的、沉甸甸的、亮晶晶的、綠油油的，這算是第二種形式。這只有一部份重疊，前邊多是一個形容詞，後邊都帶個“的”字。是用進一步的修詞法構成的。這一類型的詞，在通俗文章上使用的似乎不算少，人民口語裏面，則是經常地普遍地出現。

咕噥咕噥的是説什麼。拍打拍打身上的土。嘴老是吧嗒吧嗒的。道上有泥，瓜郎瓜郎的不好走。把門子颳的光當光當的，窗紙胡塌胡塌的。這些語句中的重疊詞，算是第三種形式。它表現了更高一級的修詞法。它不是描畫一個穩定的不活動的個體物，而是描畫正在活動着的一個形態。這一類型的詞，在人民活語言裏，保存的當然還很多。

樹枝子一支沙一支沙的是起了風。疼的他一哆嗦一哆嗦的。你的眼一格展一格展的睜不開。一忽閃一忽閃的要下雨了。一忽晃一忽晃的是一個燈。一白瞪一白瞪的看人。一烏沉一烏沉的惱了。一立稜一立稜的想罵人。一突跳一突跳的想打人。走起道來一搭拉一搭拉的。喝醉了一側晃一側晃的。不好好的抬，一豁拖一豁拖的。一扭亞一扭亞的走。他的脚疼得一兀拉一兀拉的。走起道來一晃當一晃當的。和你抬着，總覺得你是一推桑一推桑的。這算是第四種形式。這一組都加上“一”字互相照應，好像是説：一次又一次的重複着去作。是描寫連續動作的一個很好的修詞法。

事急了你還在後邊一丢丢一丢丢的。作啥也是一肉肉一肉肉的。不痛快，一出出一出出的。脚步不穩，一蹶蹶一蹶蹶的。露出綿絮來了，一翻翻一翻翻的。這馬的脚步不好，一擓擓一擓擓的（或一蹦蹦一蹦蹦的）。脚拐了一顛顛一顛顛的。不好好地走，一吊吊一吊吊的。這個是第五種形式。這和上一種一樣都必須用“一”字連起來，去掉“一”字，就不成詞了。

不長不短、或前或後、忽東忽西、沒頭沒腦、不三不四、非驢非馬，這一些不完全重疊，而詞意上究竟是重疊的。這一種有它的變形，例如：扭三蹓四、七零八落、三長兩短、五胡六雜。這一些數目字，你不能死認定是三、四、七、八；要當活的看成是多數次的意思，應算該做重疊。還有扭、蹓、零、落……在意義上是兩兩相同的。所以這一類也要活看成重疊詞。這是第六種形式。

總之，人民的活語言，在文字上往往沒有適當合用的字，許多人就找一個呆板沒生氣的語句來替代。如：“你過秤”。“我打油”。有人覺得：“過”“打”和字典上原意不合，寫成：“你拿秤來秤”。“我去買油”。這樣寫出，自然也明白。但是説出來，叫人聽了，就有點生疏，有點囉嗦。按“過”是“走過”，“過去”，沒有秤東西的意思。可是把東西從秤上過一下子，叫做“過”，這有什麼不可以的？這也很合古人用字“引伸假借”的原則。又按“打”是“敲打”，沒有買和取的意思。人民對於買油，說是打油，對於取水，説是打水。人民把敲打的打字借來使用，給了它一個新用處，又給了它一個新意思，叫它代替了取，這不正是表現了祖國語言的靈活性和豐富性嗎？我們在寫話時，就按着人民的活語言借字來寫吧，不必再生製硬造或者去找那半死不活的本字，免得生疏、囉嗦。

我上邊那些例子，有許多是借用通俗字寫的。有的人也是借字來寫人民的活語，但不借用通俗常用的字，却借用隱晦不常用的字，或筆劃太多的字，叫人一看不能讀出音來，這是很不必的。因為總歸是借用，檢常見的熟字借，叫人好念，也就容易看下去。

動　詞（語言學名詞選譯）

彭楚南譯

動詞 (глагол) 是表示過程（卽行爲或者狀况）的詞類。比方：俄語的 работать（工作），ходить（走路），писать(寫字)，лежать（躺），спать（睡覺）。動詞在句子中扮演謂語的角色，因此，動詞的主要句法特性是敍述性 (предикативность)。在一切語言裏，過程的表示和敍述性是動詞的經常必要的特徵。可是謂語和動詞並不是相等的東西：其他的詞類也可以扮演謂語的角色。比方說："Москва—*столица* СССР,(ㄇㄛㄙㄎㄛ(是)蘇聯的首都)"，這裏謂語由名詞表示；或者 "Погода очень *хорошa*,(天氣很好)"，這裏謂語由短尾形容詞 хороша（好）表示，等等。另一方面，過程不但可以由動詞表示，而且也可以由名詞表示：ходьба（走、行走、步行），молотьба（打穀），действие（行動、行爲、動作），пение（歌唱）等等。

因此，動詞的詞彙內容(過程的表示)和動詞的句法特性(敍述性)都不是能夠把動詞作爲詞類區分出來的充分的標誌。動詞不但必須具有上述的詞彙的和句法的特性(一切語言的動詞不可避免地都有這些特徵)，而且還要有一定的形態學標記的體系。動詞所特有的這些標記就是人稱、時制、式、體、和語態的範疇。可是，遠不是一切語言的動詞都具有上邊所列擧的一切範疇的特徵。這些標記在各種語言中可以依每種語言的語法構造特點而有所不同。比方，俄語動詞的主要標誌之一就是人稱變化："я пишу(我寫字)"，"ты пишешь(你寫字)"，"он пишет(他寫字)"。接尾部 -у, -шь, -т 充當人稱的標記；而且一個沒有人稱代名詞的動詞形式就足以明顯地表示出某一人稱 "Пишу, читаю без лампады,(沒有燈火，我寫字，我讀書)"（ㄚ·ㄙ·普式庚）。人稱的變化在俄語裏使動詞從其他詞類中顯著地區分出來。可是在現代俄語裏，過去時形式沒有人稱的綜合形式："я писал（我寫了），ты писал（你寫了），он писал（他寫了）"。

ㄌㄝㄗㄍ語（高加索的一種語言）沒有人稱變化：請比較"зун къвазнава(我站)"，"вун къвазнава(你站)"，"ам къвазнава(他站)"。可是 ㄌㄝㄗㄍ 語的動詞根據其他特別標記區分出來，比方說，動詞的式、體和時制；而人稱範疇是用靠近動詞的代名詞表示的。另一方面，俄語作爲區別動詞於名詞、形容詞、數詞等的人稱範疇本身在許多其他語言中用作謂語時可以形成不同的詞類：比方說，ㄅㄨㄦㄧㄚㄊ蒙古語 эрэ-б 我（是）男人，эрэ-ги 你(是)男人，這裏 -б, -ги 充當名詞的人稱標誌。在突厥諸語言和芬蘭-ㄨㄍㄛㄦ 諸語言中也可以看到類似的現象。在一些語言裏(比方俄語、德語、英語等等)，動詞只表示出主語的人稱，而在另一些語言裏，動詞不但表示出主語的人稱，而且也表示出賓語的人稱(所謂多人稱變化)，比方，在格魯吉亞語、ㄅㄚㄙㄎ 語等語言裏的情形。在格魯吉亞語裏，в-катав 我畫，詞頭 в-是主語第一人稱的標記，катав-с 他畫，-с 是主語第三人稱的詞尾，而 м-катав-с 他畫我，м- 是賓語第一人稱的詞頭。

相互間有密切聯系的體和時制的範疇在不同的語言中遠不是同樣發達的，而表現爲很不相同的語言形式。在俄語裏，這些範疇密切地交錯在動詞的構成中，因而造成了敍述過程中的不同色彩的豐富性。突厥諸語言擁有非常發達的所謂動詞時制形式的系統。反之，在ㄙㄚ-ㄇㄛㄉㄧ諸語言中只有兩種形式，而且性質上比起時制來更接近於體，在這裏，過程中的行爲實際上由完成了的行爲中被分化了出來。因此，хада-м 的形式可以表示"我殺、我要殺、我殺了"，完全由上下文決定；這裏，顯然得說是體的形式，而不是動詞形式的時制分化。這並不是說，這些語言不能表示時制範疇：上下文和確定情况的詞給動詞形式帶來補充的意義，可是它們在這裏並不是動詞的語法範疇。

最一般的動詞範疇就是"式"(наклонение)。但是動詞的式的體系在各種語言中是不一樣的。在這方面的相當程度的分歧的原因是，成爲這些動詞形式的基礎的語氣意義(願望、條件、命令、可能等等)往往在語言中，比方說在語氣動詞或者語氣詞中獲得另外的表達法，卽它們在這些語言中是固定在詞彙中而不是在語法中。

各種語言的語態系統中的分歧更加複雜。比方說，德語、法語、英語的動詞的主要語態形式是主動語態和被語動態：請比較德語的：Die Arbeiter *bauen* das Haus（工人們蓋房子)和 Das Haus wird *gebaut*（房子蓋好了)，而在這些語言裏被動語態是在形動詞形式和助動詞的基礎上形成的。在俄語以及斯堪的那維亞諸語言(挪威語、丹麥語、瑞典語)，波羅的海諸語言（立陶宛語、拉脫維亞語)等語言裏，被動語態的形式本身有雙重性質。請比較：俄語 Дом был *построен* еще в прошлом году(房子早在去年就蓋好了)，和 Этот дом *строиться* только два месяца（這棟房子只有兩個月就蓋好了)。許多語言完全沒有主動語態跟被動語態的對比（ㄋㄝㄋㄝㄘ語，ㄙㄝㄌㄎㄨㄆ語，ㄎㄚㄅㄚㄦㄉ語等）。在這些語言裏，及物性和不及物性的對比佔首要地位，不過，這種對比不但固定在動詞中，如俄語、德語、法語等，也固定在句子的全部結構中。

因此，各種語言中動詞的範疇和形式體系依各種語言的具體歷史和它的發展的內部規律的不同而有很大的差別。在動詞的構成中可以沒有人稱、時制的標記，而動詞由於具有其他語法範疇，仍然可以作爲特種詞類區分出來。

在許多語言中，動詞跟名詞、形容詞、數詞等只是鬆懈地分化開來，比方 ㄨㄋㄢㄍㄢ 語：адан（我的父親)，сукун(我的佔領，也就是，我佔領)。在許多語言(突厥諸語言、芬蘭-ㄨㄍㄛㄦ 諸語言)裏，動詞是作謂語用的詞，在第二、第三人稱中還增添人稱代名詞。研究蘇聯各族人民的屬於各種語系的許多語言可以給我們提供豐富的材料，來研究規定動詞的、動詞範疇的不同表達方法。(譯自《蘇聯大百科全書》第二版第十一卷)。

人民教育出版社出版新書

學校管理　第一分册　　福爾柯夫斯基　馬立雪夫著　陳友松等譯　在排製中

【內容介紹】本書根據俄羅斯聯邦教育科學院出版局一九五二年出版的‘學校管理’一書譯出。作者是教育科學院、建築科學院的科學研究工作者、教學法專家、校長和富有經驗的教師。全書五編：(1)學校領導的一般問題；(2)普及教育；(3)學校領導及其工作組織；(4)提高教育業務水平的工作；(5)校舍及其設備。共分五十二章，約六十萬字。

中譯本分三册出版，第一分册包括第一、二兩編，凡十章，闡述蘇聯普通教育學校制度及其領導上的一般問題和普及教育問題。

本書是蘇聯三十多年來學校管理經驗的總結，是第一本詳盡而有系統的闡述學校管理問題的書籍，可供我國教育行政人員、學校行政人員以及師範院校師生參考。

學校教導工作的領導　全一册　　別洛夫斯基著　劉付忱等譯　定價8,900元

【內容介紹】教導工作是學校的中心工作，其他一切工作都應當圍繞着這個工作進行，因此學校領導人的中心任務就是領導教導工作。

本書是根據蘇聯許多學校領導工作的經驗寫成的。共分四章：(一)學校教導工作領導的意義及其主要方面，對學校領導者最重要的要求。(二)學校教導工作的組織。(三)教導工作的領導。(四)教導工作的檢查。全書貫串着爲提高教學質量而鬥爭的精神，可供我國校長、教師以及師範學院師範學校師生參考。

中譯本附錄‘蘇維埃教育學’月刊一九五二年十二月號發表的一篇評介本書的文字，藉以幫助讀者更深刻地領會本書的內容。

學校管理與領導　全一册　　波波夫教授講述　定價5,300元

【內容介紹】本書是蘇聯教育專家波波夫教授在中國人民大學和北京師範大學講授‘教育學’課程的一部分講詞，由北京師範大學教育學系學校教育教研室譯出。本書計分人民教育局和學校，學校領導人，學校工作計劃，教導工作的組織指導和檢查以及文件表册和報告制度等六章。包括了學校行政領導的全部工作。改進學校教導工作，提高教學的質量，是學校和教師的重要任務；本書可供教育行政領導幹部，中小學校長和師範院校師生在領導執行，實際執行以及準備執行這一任務時參考。

新華書店發行

（各地新華書店出售時間以到貨時間爲準）

中國文字改革研究委員會
中國科學院語言研究所 合辦

中國語文

月刊

一九五三年十二月號

第十八期

一九五三年十二月二十二日出版

編輯者　中國語文雜誌社
北京西單新皮庫胡同乙十二號

社長　韋慤

編輯委員　吳曉鈴　林漢達　韋慤
曹伯韓　葉恭綽　葉聖陶
黎錦熙　鄭之東　羅常培

總編輯　羅常培

副總編輯　林漢達

出版者　人民教育出版社
北京佟麟閣路十號

印刷者　北京京華印書局
北京虎坊橋

總發行處　郵電部北京郵局

訂購處　全國各地郵電局、所

代訂代銷處　全國各地新華書店、中國圖書發行公司

00001—65,300

預定辦法：三個月三期 4,800元；半年六期 9,600元；全年十二期 19,200元

寄費：1.平郵寄費不計　2.掛號郵費由定戶負担